

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIXT



UṬṬun n umseḍfer :.....

UṬṬun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIXT.

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY

TAFERNA : TUTLAYT D TSEKLA

TAFERNA : TASEKLA TMAZIYT D USUGEN

ASENTEL :

*Kra n tamiwin yef usizreg n tsekla timawit taqbaylit. Ta yuri n
Table Chronologique et index n Jacques Lanfry*

Syur :

HAROUN KATHIA

HAMADI LISA

Tamesnalayt :

MOHAND SAIDI SAIDA

Aseqqamu n yimsekyaden :

Taselwayt : SADI Nabila, MCA, DLCA, UMMTO.

Tamesnalayt: MOHAND SAIDI Saida, MCB, DLCA, UMMTO.

Tamsekyadt: BELLAL Hakima, MCB, DLCA, UMMTO.

Tagrawt : septembre 2023

Asenmer

- ❖ Di Tazwara ad as-nini Tanemmirt Tameqqrant i Massa Mohand Saidi Saida i yellan i lmendad n tezrawt-agi si tazwara armi d tagara.
- ❖ Tanemmirt war tilas i yimawlan-ntey uyur i d-nugem tabyest d tmusni.
- ❖ Tanemmirt i Massa Bellal Hakima i ay-id-yefkan isalan yef usentel-a, yerna tella d taeggalt n usqamu n usenqed n umahil-a.
- ❖ Tanemmirt dayen i Massa Sadi Nabila i iqeblen ad tessenqed amahil-ntey.
- ❖ Tanemmirt i yiselmaden d tselmadin n ugezdu n tutlayt d yidles amaziq.

Abuddu

❖ Ad buddey amahil-agi i baba d yemma ezizen fell-i, iyi-sseyren, i iġetben fell-i ad asen-yessiżef Rebbi di leġmer.

❖ I Yessetma, Lyticia, Amina, Imene.

❖ I xwali d xwalti

❖ Mebla ma ttuy tin ukkud cerkay amahil-agi Lisa

❖ I Yemma tis snat (Jidda) Ad tt-yarhem Rebbi mennay lukan telliġ ad iyi-tfarġeġ, maġna tagi d ddunit

Ad kem-yarhem Rebbi ncallah.

Katia.

Ad buddey amahil-a

- ♥ I yimawlan-iw baba d yemma ttmeniy-asen lehna d teyzi n leemer
- ♥ I jeddi d yaya i ibedden yid-i si temzi ad asen-iniy tanemmirt tameqrant
- ♥ I watmaten-iw ezizen fell-i: Massi d Amayas
 - ♥ I xwali d xwalti d yelli-s n xalti Sara
- ♥ I “Yacine” d twacult-iw tis snat “Meziab” iyi-d yernan afud n lemɛawna si tazwara n umecwar-a
- ♥ Mebla ma ttuy tamdakkelt-iw ukkud cercay amahil-agi “katia”
 - ♥ D tmeddukkal-iw :Sabrina d Hayet .

Lisa

Agbur

Tazwert.....	03
--------------	----

Ixef I: Asiskel n tsekla taqbaylit timawit

I. Dacu i d tsekla	06
II. Tasekla taqbaylit	07
III. Asiskel n tsekla timawit taqbaylit.	08
III.1. Lesnaf n yimseskilen	08
III.1.1. Imseskilen iberraniyen.....	08
1. Imseskilen iesekriwen d yinedbalen.....	08
2. Imrabden İrumyen.....	09
3. Isdawanen iberraniy.....	12
III.1.2. Imseskilen izzayriyen.....	15
III.2. Amek i d-kecmen yimrabden irumyen yer tmurt n Leqbayel ?.....	17
III.2.1. Asnulfu n C.E.B (Centre d’Etudes Berbères).....	19
III.2.2. FDB : Fichier de Documentation berbère.....	20
Taggrayt.....	21

Ixef wis II : Tasleđt n yidlisen i d-yeffyen deg Fichier Pèriodique

Tazwert	23
I. Imseskilen n tsekla timawit.....	23
II. Akud n usezreg.....	25
III. Adeg n ugmar n tsekla timawit taqbaylit.....	30
IV. Tiwsatin tisekkanin	31
IV.1. Tamacahut.....	31
IV.2. Taqsit̄ (Légende Hagiographique)	36
IV.3. İdrisen n tmedyazt.....	37
IV.4. Talyiwin tiwezlanin	39
IV.5. Tamezgunt	39
Taggrayt	40
Taggrayt tamatut	43
Tiybula

Ammud

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit tettwassen s timawit, asenqed aseklan yessasmel anagra n tewsat-ines tiseklanin yef sin n lesnaf. Amezwaru d anagra n tsekla tamensayt, ibedd yef timawit, yebda ula d netta yef kraḍ n tewsat d tigejdanin : tamezwarut d tasrit talla deg-s tmacahut, taneqqist, taqsit, ... Tis snat d tamedyazt, tejmeε deg-s akk tiwsatin yebnan yef talya n tmedyazt i d-yettawi wumdan s wudem n timawit tamsarin, deg tagnatin n tmenna i ten-iwulmen, ad d-nebder deg umedyā, adekker, tibuyarin, azuzen, aḥiḥa, ... Tis kraḍ d tawsit i ijmlen talyiwin tiwezlanin bḥal inzan, innan, timseeraq, ... Ma yella d anagra wis sin d anagra n tsekla tatrart, ula d netta yebda am umezwaru-nni yef tlata lesnaf, amezwaru d tasrit, yella deg-s wungal, tullist akked umezgun. Tawsit tis snat, ula dagi d tamedyazt, tegrew deg-s tamedyazt yettwarun akked tmedyazt yettwacnan, ma yella d tawsit taneggarut d tin n talyiwin tiwezlanin.

Anagra-agi wis sin, s umata d tira i t-id yesslalen akked ttawilat atraren yerzan yer timawit tatiknulujit. Lukan ulac tira, ur yettili ara yis-s usnulfu, ur-d-yettili ara diy yis-s usnulfu n tewsat timaynutin ur nelli ara deg unagra n tsekla tamensayt.

Tamsalt-a n tira, d tamynut deg unnar n tsekla taqbaylit, ur d-telli ara almi d-kecmen yifrensisen tamurt n Lezzayer, deg tmurt n Leqbayel εad, ur d-kcimen ara almi d aseggas n 1857. Sskecmen-tt-id yifrensisen mi akken i bdan inadiyen-n sen i wakken ad gzun axemmem d tmuyli n yimezday n tmurt i setemren. Dya i wakken ad awḍen yer wanect-a yewwi-d fell-asen ad issinen tutlayt n sen akked tasekla-n sen, acku tasekla d lemri n tmetti. Daymi d ifrensisen-a i d imenza i yesfedḥen i temsalt-a n tira, s ujmaε n kra n wayen yellan d asefru d tamacahut seg unnar, i iteddun gar yimezday n tmurt n Leqbayel s timawit.

Agmar d usiskel n tsekla timawit yebda-d ihi s lebyi n yifrensisen, imsisken-n sen bdan d lesnaf iesekriwen, isdawanen akked yimrabḍen irumyen. Ula d izzayriyen uyalen beggsen-d s annar bḥal Benseddira akked Bulifa, maca anadi-agi ara nexdem nekkenti, yewwi-d slid yef yimseskilen iberraniyen lada imrabḍen irumyen.

Afran n usentel

Asentel n umahil-a nefren ad t-neg yef yimseskilen n tsekla taqbaylit. Nra ad nessismel kra n wayen i d-gemren yimrabḍen irumyen akked yimseskilen izzayriyen ukku

Tazwert tamatut

xedmen. Lmeena-s ad neg tasleđt i kra n wayen i d-yeffyen deg uxxam n usezreg n yimrabđen irumyen FDB i wumi semman Fichier de Documentation

Berbère. D acu i aγ-yewwin yer usentel-agi. Deg tazwara, tamsalt n usiskel n tsekla timawit neyra fell-as belli d ifrensisen i d imenza, nebya ad nzer d anwi-ten yifrensisen-a akked anta timnađin i deg gan agmar-nsen. S umata d tigi i d timental i aγ-yeğğan ad nefren asentel-a.

Tamukrist

Anadi-ntey nebna-t yef usismel n yidlisen i d-ssazergen yimrabđen irumyen deg Fichier de documentation Berbère (FDB) akked Fichier périodique (FP), seg useggas n 1946 almi 1972, idlisen i d-nefren d widen kan i d-yewwin yef tsekla, ayen icudden yer tesnilest akked tussna n tmetti ur t-d-nesedda ara. S usismel n yidlisen-a, nebya ad d-nessenked anwi i d imseskilen i d-ijemeen idrisen n tsekla timawit ? D anti tiwsatin n tsekla i deg d-yella ugmar d usiskel ? Anti timnađin i deg-d-yella ccγel-agi ?

I wakken ad d-nerr yef yisteqsiyen-a, nessemres adlis n Jacques Lanfry Tables chronologiques et Indexes.¹ Seg-s i d-nekkes akk ismawen n yimseskilen ama d izzayriyen ama d irumyen. Neezel-d akk idrisen elaḥsab n tewsit-nsen, neezel-d dayen timnađin ideg d-gemmren idrisen-nni, akked useggas ideg d-yella ugmar.

Tuddsa n umahil

Amahil-a yeddes yef krad n yihricen. Deg uḥric amezwaru, ad d-nesbadu deg-s dacu i d tasekla taqaylit ? Amek i d-yebda usiskel n tsekla timawit ? Danwi-ten yimseskilen ? Syen yer-s ad d-nessegzi amek i d-kecmen yimrabđen irumyen yer tmurt n leqbayel d wamek i d-ilul CEB (Centre d'études berbères) akked FDB (Fichier de documentation berbère). Ma yella d aḥric wis sin ad yili d tasleđt, ad nesleđ deg-s rebea n yiswiren. Amezwaru ad yili yef yimseskilen, wis sin yef temnađt n usiskel, wis tlata yef yiseggasen n ugmar ma d wis rebea yef tewsatn n tsekla. Deg yixef wis krad, ad yili d ammud n tesleđt yeqeed elaḥsab n umyezwer deg tira n yisem n umaru.

¹LANFRY Jacques (P.B.), *Table Chronologique et Index, des articles parus au « Fichier » de 1946 à 1972*, N° 124, Alger, 1974

Ixef I

Asiskel n tsekla taqbaylit

Deg yixef-agi amezwaru, ad d-nawi deg-s awal deg tazwara, yef tsekla s umata akked tsekla taqbaylit, syen yer-s ad d-essenked asiskel n tsekla taqbaylit. Fer tagara-ines ad d-nessik tamuylı yef unekcum n yimrabden iumyen, talalit n CEB akked tlalit n FDB

I. Dacu i d tasekla ?

Tasekla temgarad d tzuriyin yellan deg umadal, acku inaw-ines ibedd yef tiffulka ney cbaħa n wawal, yef tbadut n tsekla yenna-d Mohand Akli Salhi, tasekla

« D asnulfuy, d tazuri, am netta am lmusiqa am teklut, d acu kan mxallafent tzuriyin-agi imi yal yiwet deg-sent tessexdam allal n usnulfuy i tt-yeenan kan nettat. Tasekla d inaw i iressan yef tfulka¹ n wawal, yezmar ad yili yinaw-agi d tira i yura, yezmar ad yili d timena i yettwanna, d tayara-agi n cbaħa d tfulka n wawal i t-iferqen yef yinawen niġen am wid n tussna ney n tmetti.. atg »²

Salhi Mohand Akli yessegza-d belli ugten tbadutin i yefkan imusnawen i tsekla, yal yiwen amek i tt-yettwali, yef wanecta yefka-d kra n ssebat i d-yemmalen acuyer i mgaradent tbadutin n tsekla, gar-asent tamuylı n yal timetti yer tsekla-s : « *Yal timetti, tesa tamuylı-s, n yiman-is, yef wayen yellan d tasekla, ayen yettwa ħesben d inaw aseklan di yiwet n tmetti yezmar ur yettwaħsab ara d tasekla di tayeġ ayen yellan d tasekla di tallit-nney, yezmar ad yelli ara d tasekla zik, ney diyen yezmar ad yuyal mačči d tasekla yer zdat.* »³

Ssebba niden n umgarad n tbadutin n tsekla d temyer n unnar n tsekla d ubeddel i yettilin deg-s seg wakud yer wayed : « *Skud yettimyur unnar n tsekla, skud tettbeddil tmuyli n umdan yef tsekla, aħas n tewsatın tisekkanın id-yenulfan di lqern-agi ineggura, ulac-itent uqbel temyer n unnar n tsekla, yettawi-d abeddel deg usbadu n tsekla, s wakka tettnerni tmiġrant n tsekla s unerni n tewsatın d yiġrisen n tsekla.* »⁴

Ssebba tis krad i d-yerna Salhi Mohand Akli d amgarad n tmuyli n tezrawin yer tysekla, imi yenna-d : « *Llant aħas n tezriwin tisekkanın, imi mxallafent tezriwin –agi ula d*

¹ Tiffulka : esthétique

² SALHI Mohand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla. 1. yef tsekla d tyuri*, Edition Tira, Alger, 2015, sb.12

³ Idem, sb.13-14

⁴ Idem

tibadutin ara fkent i tmiḍrant n tsekla ur ttilint ara d yiwet, ad mxallafent ula d nitenti, zemrent maḍi ad mgaradent »⁵

II. Tasekla taqbaylit

Tasekla taqbaylit, ney tamaziyt s umata tella seg zman aqdim, ulac timetti ur nes3i ara tasekla. Tasekla taqbaylit tedder deg timawit, yenna-d Imarazen Moussa yef temsalt-a: « *Tasekla-agi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezzuyt, dayagi i tt-yeḡḡan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen akken ad tawed »⁶*

Djellaoui Mohammed yettwali belli « *Timetti taqbaylit ney tamaziyt sumata am nettat am tmettiyin-niḍen id-yeddin yef ubrid n timawit terra azal d ameqqran i usefru, s usefru i ten-iferru, s usefru id-temmal ayen i tetthulfu »⁷*

Tasekla taqbaylit tamensayt ttuqten deg-s tewsatin, i ssasemlen yimusnaen n tsekla taqbaylit yef krad n tewsatin tigejdanin, tamedzwarut d tasrit, ad naf deg-s : Timucuha, tiqsidin, umyi, ... ma yella deg ssenf wis sin d tamedyazt, llant deg-s atas n tewsatin am tmedyazt tadiyanit, tamedyazt n lfuruh, tamedyazt n tyemmat, ... Ma d ssenf wis tlata, ijme3-d akk taliwin tiwezlanin bhal inzan, innan, timsa3raq. Tasekla-agi taqbaylit (tamaziyt s umata) d tanesbayurt deg tewsatin, yenna-d Ibn Khaldoun yef wanect-a, belli ayen tekseb tmurt n yimaziyen deg tmucuha, yezmer ad yaččar idlisen : « *Limer jerden yimaziyen ayen akk hekkun seg tmucuha, tiqsidin, inzan d lemɛun d temsaeraq tili ččuren idlisen »⁸*

Ma yella tasekla timawit taqbaylit tɛdda-d d leqrun almi i d-tewwesd ar tizi n wass-a, iban almi llan yilugan i yessedan timenna n tewsatin-a n tsekla, dayen i tent-yeḡḡan ad d-awdent ar tura. Ssehbabren yemdanen fell-as ama s uqader n tagnatin n tmenna d usedru, s ccfawat, ...

Tira deg unnar-agi n tsekla taqbaylit ur d-telli ara almi d tagara n lqern wis 18, xersum ayen i d-yewden imusnawen, d araten⁹. Araten imenza uran s yisekkilen n taerabt, d imrabden wid yeyran ddin ineslem i ten-yuran, iwakken ad d-ttmektin kra n temsal i ten-

⁵ Idem, sb.13-14

⁶ IMARAZEN Moussa, *Timeayin n leqbayel*, Ed.HCA, ALGER, 2006, sb. 06

⁷ DJELLAUI Mohammed, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, H.C.A., Alger, 2007, sb.05

⁸ HADDADOU Mohand Akli, *Introduction a la littérature berbère*, Ed HCA, Alger, 2009, sb.09, « les berbères racontent tellement d'histoire qu'on pourrait en remplir des livres entiers ; contes légendes, mythes, proverbes , devinettes »

⁹ Manuscrits

yeenan ney i yeenan aseddu n tmetti.

Tira n tsekla taqbaylit yebda s wudem unsib s unekcum afrensis yer tmurt n Leqbayel. D iberraniyen (wigi d ifrensisen) i yebdan jemeen ayen yella d tasekla deg timawit, jerrden-tt akken tella. Chaker Salem yenna-d yef temsalt-a n usikel n tsekla taqbaylit: « *nurja armi d tallit n unekcum arumi, anda i yebda uyerbaz n yidles arumi, i wakken ad d-islall tasekla tirawit s tutlayt taqbaylit* »¹⁰

III. Asiskel n tsekla timawit taqbaylit

D iberraniyen i yebdan agmar n wayen yellan d tasekla deg tmetti taqbaylit, akken yebyu yili yiswi-nsen. Tasekla-agi taqbaylit yettwajerden nezmer ad tt-nessismel deg sin yehricen, amezwaru d idrisen imenza i d-jemeen yiesekriwen d yisdawanen. Ma d ssenf wis sin d wid i d-jemeen yimrabden irumyen yettujerden Amur ameqran n yedrisen-a d FDB i t-id-igemren.

III.1. Lesnaf n yimseskilen

Llan sin n lesnaf n yimseskilen i ijemeen tasekla taqbaylit. Ssenf amezwaru d imsiskien iberraniyen, bdan ula d nutni yef krad n lesnaf, wigi d iesekriwen, imrabden irumyen akked yisdawanen. Ma yella d ssenf wis sin d izzayriyen. Ula d nutni ttwassenfen yef krad n tesmilin, iselmaden, isdawanen d yimyura. Maca deg tezrawt-a nteγ, ad d-nemmeslay yef ssenf-nni amezwaru, imseskilen iberraniyen ladya imrabden irumyen.

III.1.1. mseskilen iberraniyen

1. Imseskilen iesekriwen d yinedbalen¹¹

Deg yimseskilen iesekriyen, win i yettwassnen ugar deg ssenf-agi n yimsiskilen n tsekla taqbaylit d Adolphe Hannoteau, d'anwa-t umsiskel-agi? Adolphe Hannoteau¹², γur-s cciea n Umatu (Général) deg laesker afrensis, ilul ass 12 di yunyu 1814 di temdint n Décise deg Nièvre. Yemmut ass n 17 deg yebrir 1897. Yessen atas n tutlayin, Ikcem-d tamurt n

¹⁰ CHAKER Salem, « La naissance d'une littérature écrit le cas berbère (kabylie) », in *Bulletin d'Etudes Africaines* 17/18, Paris, 1992, sb.08

GALAND-PERNET Paulette, « La littérature et la société », in *Acte de premiers congrès des cultures méditerranéenne d'influence -berbère*, Ed. SNED, Alger, 1973, sb.93

¹¹ Inebdalen : administrateurs

¹² Isalan-agi nekk-es-iten-id seg umagrad n Othman Salhi, « Adolphe Hanoteau (X 1832, 1814-1897) : une passion pour le monde berbère », *Bulletin de la Sabix* [En ligne], 64 | 2019, mis en ligne le 01 février 2020, consulté le 04 septembre 2023. URL : <http://journals.openedition.org/sabix/2560> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/sabix.2560>

Lezzayer deg useggag n 1845, imir i yebda ilemmed tutlayt taɛrabt. Deg useggas n 1853 yesseday lumur n tedbelt deg tmurt n Lemdiya. Seg tama n unadi, imir yerra lwelha-s yer tantala tumzabt. Deg useggas n 1854, yekcem-d tamurt n leqbayel. Deg useggas n 1858 yessawed yelmed tutlayt taqbaylit, yerna yessufey-d adlis yef tjerrumt, isemmas : *Essai de grammaire Kabyle. Sin iseggasen umbeed adlis-a, yessufey-d adlis nniɛen yef tutlayt tamacayt, azwel-ines* « Essai de grammaire de la langue tamashek ». Syen d afella, tamuɣli-ines tezzi yer unadi deg tmetti n leqbayel, yettnadi ad yissin axemmem d tmuyli n Leqbayel yef unekcum afrensis yer tmurt-nsen. yejmeɛ-d kra n yiɣrisen n tsekla timawit, yessufey-iten-id deg useggas n 1867, isemmas *Poésies populaires de la Kabylie de Jurjura*. Deg useggas n 1873 yessufey-d adlis nniɛen deg tusna n tmetti, isemmas : *La Kabylie et les coutumes kabyles*.

Seg yinebdalen i d-ikecmen yer tmurt n Lezzayer, yella Jean Dominique Luciani, netta ilul ass n 03 di yulyu 1851 deg tmurt n la Corse, yemmut deg yulyu 1932. Luciani ur yelli ara d asekri, maca yexdem deg tedbelt¹³. Aɛas n yimukan yesean azal i yettef deg tedbelt n tmurt n Lezzayer. Maca, tella tama nniɛen deg tudert n Luciani, d tama i t-ijebden yer unadi deg waɛas n taɣuli, ama deg uzref, neɣ deg tussna n tmetti neɣ tasekla. Deg wayen yerzan tasekla taqbayit, Luciani yura adlis yef tezlatin isemmas *Recueil de chansons kabyles de Djurdjura*. Idlisen nniɛen n umaru-agi rzan ugar azref akked tmetti, ad d-nebder seg-sen. *Traité de théologie arabe d'Ibrahim Laqani, Traité de successions musulmanes 1886* akked *Le régime judiciaire en algérie, ...*

2. Imrabɛen iɣumyen

Xas akken agmar n tsekla timawit bɛan-tt yiɛekriwen d yinedbalen, maca uɣalen amzun akken serɛen-as, meɣsub ur as-fkin ara aɛas azal neɣ lebyi deg ugmara am akken i yebdan. D imrabɛen iɣumyen i d-ibanen yer wennar, tɛfen tamsalt-nni n ugraw n tsekla timawit tamaziɣt s lebyi d ameqran. Gar yimrabɛen iɣumyen i yettwasnen aɛas nyinadiyensen deg tmetti taqbaylit, yella Jean Marie Dallet, Jacques Lanfry, Henri Genevois, auguste Mouliéras, ... llan wid i d-ibeggnen ugar lebyi-s deg ugraw n tsekla timawit akked unadi yef tutlayt, bɛal Jean Mari Dallet, llan wid yewwi lebyi-nsen yer usegzi n uxemmem d tudsa n tmetti taqbaylit bɛal Henri Genevois. Ad neɛreɛ ad d-nessenked kra seg yimrabɛen-agi iɣumyen.

¹³ Administratior (administrateur)

Ad d-nebdu s Jean-Marie Dallet, ilul ass n 03 di Ctember 1940, d ccix ameqqran akatulik, d amyaru, d amrabeḍ aṛumi ney am akken qqaren dayen d ababat amellal (tasuqlit n le père blancseg tefrensis), d amesniles n tutlayt tamaziyt.

Iruḥ yer Larebea nAt Yiraten deg useggas n 1934, yuy lḥal dinna i yella umeddakkel-is Jaques Lanfry, d amrabeḍ aṛumi ula d netta. Tutlayt taqbaylit tejbed-as-d lwelha-s seg wasmi yewweḍ, dya yebda inadiyen-is yef tutlayt-a d ugmar n tsekla timawit taqbaylit. D netta i d anemhal n Le Fichier de documentation berbères (FDB) seg useggas n 1946 almi d aseggas n 1972, d aseggas-nni ideg i yemmut.

Aṭas n yidlisen i d-yessezreg Jean Marie Dallet deg FDB, ama d agmar n tsekla taqbaylit, ama d tasuqlit n kra n wayen i d-yettwagemren s teqbaylit, rnu yer-s, amawal-ines yef tmeslayt n At Manguellat, yettuneḥsab d amawal amenzu i igan lḥas i kra nwayen yellan tura d amawal. D amawal taqbaylit tafrensis, isemma-as : *Dictionnaire francais-kabyle, parler des At Mangellat*, yeffey-d mmbaḍ lmut-ines deg useggas n 1985

Aṭas n yidlisen i yesḥa Jean Marie Dallet, ad d-nebder seg-sen :

- *Les cahiers de Belaid où la Kabylie d'antan*, F.D.B , 1963, iga-as tazwert netta d Jean Louis Degezelle, rnu iga-asen tasuqlit yer tefrensit i yidrisen-nni i yura Belid At Eli.
- *Contes kabyles inédits*, F.D.B, 1967
- *Les antipodes-seuil*-1968.
- *L'atelier du tropique-saint germain des près* 1976.
- *Waterman bleu-noir-laffont*- 1978.
- *Dieudonné soleil-laffont*-1979.
- *Paradis, paradis, laffont*1984.
- *Tentative de fuite-plon* 2000.
- *Au plus loin du tropique* 2005.
- *Encre de guerre* 2008.
- *De paradis tigres-libretto* 2015.
- ...

Yella dayen Auguste Moulières¹⁴, d amusnaw afransis, amrabeđ arumi, ilul ass n 22 duğember 1855 di Tlemcen, yemmut 26 yennayer 1931 di Perreuse-sur Marne. D amaru n watas n yiđlisen, Auguste Moulières yettutlay akken iwata tutlayt taerabt. Seg useggas n 1872 almi d 1893, yettruđu yettuğal, gar Lezzayer d Lmaruk. Yettwassen ačas s ugmar n tsekla timawit tamensayt deg snat n tmura-agi. Day netta, yessen akken iwata tudert n yimezday-nsent. Seg wayen yura ad d-nebder :

- *Manuel Algèrien, grammaire, maisonneuve et le Leclerc*, 1888.
- *Les Fourberies de si Djeha, contes kabyles*, 1892.
- *Lègendes et contes merveilleux de la Kabylie*, 1893.
- *Les Bèni-isguen (Mzab). Essai sur leur dialecte*, 1895.
- *Une tribu zènète anti-musulmane au Maroc*, 1905.
- ...

Jacques Lanfry, n irumyen d i yettwasnen ačas s leqdic-ines yef tutlayt d tmetti taqbaylit, gar imenza i d-ikecmen tamurt n lleqbayel. Ilul-d ass n 06 Cutember 1910 deg Mont Saint Aignan, d yiwen gar twaculin n ddi n ibabaten imellalen n tefriqt. Ceggen-t-id seg uxxam n yimrabđen irumyen di Fransa, ad yeseddi aseggas n ujerreb (probation) deg wat Yanni. Ass n 11 Cutember 1935, yewwi-d agerdas-is deg Lhèrrac (Maison carré) deg Lezzayer tamannayt. yeqqim kan aseggas, iruđ yer Tunes. Ad iyer deg Uyerbaz Ibla, dinna i d-yewwi timusniwin ifazen yef tutlayt taerabt akked d ddi n tneslemt. Deg useggas n 1939, yeyal d anemhal n uyerbaz n yimrabđen irumyen deg Wayzen, deg leerc n At Mangellat di Micli (Ein El-Hammam).

Asmi tejkker Igira tis snat n umađal, yedda d leesjker afrensis yer Libya, dinna i yerra lwelha-s yer tantala taydamsit, Deg Tallit-nni yella yettemceyyaε tibratin nettat d usnalsi André Basset.

yessufey-d netta d Jean Marie Dallet adlis isemma-as : Ghadamès Etude linguistique et ethnographique Tome I (1968) akked Ghadamès tome II : Glossaire, parler des Ayt Waziten (1973) sin yedlisen-a uyen amkan d ameqran deg yinadiyen akked tmuyli n yimusnawen bhal Lionel Galand, Paulette Galand Pernet akked Karl-G Prasse. Asmi i d-yuğal yer Wayzen, d netta i yessedan yiwen n uyerbaz semman-as Centre d'Etudes Berbères

¹⁴ https://fr.wikipedia.org/wiki/Auguste_Moulières

(CEB). Deg uyerbaz-a i d-yessufey netta d Jean Marie Dallet i tikkelt tamenzut asegreg n kra n yinadiyen deg useggasn 1946, semman-as i uxam-nni n usezreg : *Fichier de Documentation berbère. (FDB)* Aseggas umbeed, yuḡal CEB yer Larebea Nat Yiraten (Fort National).

Jacques Lanfry, yuḡal aseggas umbeed yezdey di Lherrec, ikemmel leqraya-s deg tseddawit n Lezzayer tamannayt, yewwi-d agerdas n tutlayt taqbaylit (brevet du kabyle) syen yer-s agerdas n tantaliyin timaziḡin. (Diplôme des dialectes berbères) s uwellah n André Picard. Deg useggas n 1957 yuḡal almi d axxam n yimrabden iṛumyen, yesseday timsal n yimrabden iṛumyen di Rome. Almi d aseggas n 1976 yebḡa ad d-yekcem yer tmurt n leqbayel, dḡa iṛuḡ yer Lḡemea n Ssariḡ di Mekla. Maca, ur yeqqim ara acku segmi i d-tewwi Lezzayer timmument, beddent tegnatin n tydert i yifrensisen i d-mazal di Lezzayer, iṛuḡ am win ur nufi ara iman-is. Yuḡal yer Fransa, ikemmel dinna inadiyen-ines deg tesnilest n teqbaylit. Deg useggas n 1982 yessufey-d aseggawal n Jean Marie Dallet yef teqbaylit n At Mangellat, netta akked temrabeḏt iṛumyen Madeleine Allain, SMNDA akked ubabat arumi Pieter Reesink.

Gar wayen yura Jacques Lanfry ad d-nebder :

- *Dictionnaire de berbère libyan (Ghadmes).*
- Les zwawa (igawawen) d'Algérie centrale (essai onomastique et ethnographique).
- Un lion, l'église et l'islam.

3. Isdawanen iberraniyen

Tamsalt n unadi deg tutlayt d tmetti taqbaylit, ur teeni ara kan iasekriwen d yinedbalen, maca terza ula d isdawanen iberraniyen bḡal tawacult n Basset (Henri, René et André), inadiyen-nsen ttuneḡsaben d Isas deg yinadiyen n yal taḡult deg tmetti taqbaylit, ama d tasnilest, ama d tasekla ney d tussna n tmetti.

Renè Basset¹⁵, ilul ass n 24 di yulyu 1855, deg Lunèville, yemmut ass n 04 di yennayer 1924 drg tmurt n Lezzayer. D baba-s n André d Henri Basset.

¹⁵ <https://boowiki.info/art/orientalistes-francais/rene-basset.html>

Renè Basset, d amusnaw n tutlayin tiberberin d taerabt, d amsuqqel, d anemhal amezwaru n uyerbaz n tsekliwin deg Lezzayer tamannayt, i d-iluleln deg useggas n 1879. Deg 1882, yessekcem-it Emile Masqueray yer uyerbaz n tusniwin n talsa, yesyaray tutlayt taerabt.

Inadiyen-ines ixdem-iten yef tantaliyin yimgaraden n tmaziyt deg temnaqt n Wehran akked Lmarruk, yuy lhal yebda-d inadiyen-ines qbel deg Tunes deg temnaqt n Djerba. Tuget deg yinadiyen-a, d asuter i as-ssutren yinebdalen i yettfen tamurt n Lezzayer i wakken ad yessefti deg-sen, ad yessegzi tantaliyin yugten deg tmaziyt, i yebbruzeen yef waṭas n yimedqan yimbaæaden. yyewweḍ ula d tantala tumzabt deg Ghardai akked Ouargla. Inadiyen n René Basset fflen akin i tmurt n Lezzayer. Yewweḍ ula yer tmurt n Muritaniya akked Sinigal, iga inaiyen yef tantaliyin timaziyin i ttutlayen dinna. Inadiyen-ines sean azal ameqran deg tesnilest tamaziyt, ijmee-d kra n yidrisen n tsekla, i yessexdem d allal deg yinadiyen-ines. Gar wayen yura ad d-nebder :

- *Mille et un contes, récits et légendes arabes légendes religieuses.*
- *Contes populaires berbères*, Ernests Leroux, Paris, 1887
- *Notes de lexicographie Berbère*, Paris, Leroux, 1883
- *Manuel de langue kabyle (Zouaoua dialecte), grammaire, bibliographie, Chrestomatie et lexique*, Paris, 1887
- *Loqman berbère*, Paris, Leroux, 1887
- *Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère*, Alger, 1887
- Le piéton de Lyon.
- Etudes sur les dialectes berbères.
- Etude sur l'histoire d'Ethiopie.

Andrè Basse¹⁶, ilul ass n 04 yuct 1895 di Lunèville, yemmut deg wass n 24 yennayer 1956 di Paris. Yekker-d deg twacult n yisdawanen, D amusnaw n tutlayin timaziyin, inadiyen d ilsasiyne i tesnilest n tmaziyt.

¹⁶ FAUBLEE- URBAIN M. BASSET A. In: *Journal de la Société des Africanistes*, 1956, tome 26. pp. 265-266.

Deg useggs n 1925 yekcem yer Uyerbaz n tezrawin tielayanin n tmurt n Lmaruk di Rabat (Institut des Hautes Etudes Marocaines), dinna i d-yejbed assay akked tutlayt tamaziyt.

Deg useggs n 1929 yekkfa snat n tezrawin n Duktura deg tseddawit n Lezzayer, yiwet azwel ines *Morphologie, le verbe. Etude de thème*, ma d tis snat, azwel-ines *Etude de géographie linguistique* en Kabylie. Deg tallit-nni ttunehsabent d tiybula timeqranin i mazal ar ass-a n wussan, ttuyalen yer-sent yisdawanen deg yinadiyen-nsen.

Deg useggs n 1940, yeffey-d André Basset seg tseddawit n Lezzayer tamannayt, yuyal d aselmad n tmaziyt deg Uyerbaz n tutlayin n tmura usammer (Ecole des langues orientales) deg Lpari. Ikemmel dinna inadiyen-ines yef tutlayt tamaziyt. Deg useggs n 1952 yessazreg-d agzul (synthèse) n kra n wayen yesæa d anadi, yessufey-it-id deg yiwen n udlis isem-is : *La langue berbère*.

Segmi i yemmut, kra n wayen yura akked d yinadiyen ixedmen wiyid yef tutlayt d tmetti tamaziyt (azal n 1500 n tezrawin) tejmeε-iten temkardit n Uyerbaz n tutlayin d tyarmiwin n usammer i d-yezgan deg la BULAC deg Lparis. Dinna i yellant ar ass-a.

André Basset yur-s gma-s, ula d netta d asdawan, tizrawin-ines ixdem-itent yef tmetti tamaziyt, ladya tasekla. Henri Basset¹⁷, ilul ass n 07 wamber 1892 di Lunèville, yemmut ass n 13 di yebrir 1926 Raba. Henri d amazray n tmura n usammer, yarna d amesnisi afransis, yexdem atas yef tsenilest d tsekla tamaziyt.

Yekcem yer uyerbaz aelayan (Ecole normal supérieur) deg useggs n 1912. Deg useggs n 1916 yuyal d aselmad deg uyerbaz aelayan n tutlayt taerabt d tantaliyin timaziyin (Ecole supérieur de langue arabe et des dialectes berbères). Deg tseddawit n tsekliwin deg Lezzayer tamannayt i d-yewwi agerdas n Dduktura, deg useggs n 1920 iga tazrawt yef tsekla tamaziyt isemma-as : *Essai sur la littérature des berbères*, yerna-d yiwet n tezrawt isemma-as : *Le culte des grottes au Maroc*. Deg useggs-nni dya, i yuyal d anemhal n uyerbaz n tezrawin tielayanin n Lmaruk (Institut des hautes études marocaines).

¹⁷ HUGUET Françoise, « Les thèses de doctorat ès lettres soutenues en France de la fin du XVIIIe siècle à 1940 », novembre 2009 [en ligne] <http://rhe.ish-lyon.cnrs.fr/?q=theses-record/131>

Gar wayen yura Henri Basset ad d-nebder :

- *Essai sur la littérature des berbères*, 1920.
- *Le culte des grottes au Maroc*, 1920.
- *Les rites de laine à Rabat*, 1922.
- *Le nouveau manuscrite berbère*, 1923.

II.1.2. Imseskilen izzayriyen

Deg unadi-ntey nerra ugar lwelha yer yimseksken iberraniyen acku FDB d iberraniyen i t-id-yesnulfan, i yessezergen des-s. yef wanect-a, ur d-nettmeslay ara s telqay yef yimseksken izzayriyen.

Llan sin n yimseksken izzayriyen ttwasnen deg unnar-a n uymar d usiskel n tsekla taqbaylit timawit, wigi d Boulifa akked Ben Seddira, wigi d iselmaden i yeyran s tutlayt tafrensis, i yuyen abrid n usiskel i wakken ad d-arren azal i tsekla taqbaylit¹⁸

Ad nebdu s Belkacem Ben Sedira, ilul ass n 30 di furar 1845, deg Biskra, yemmut 30 di furar 1901 deg Sidi M'hammed. Ben Seddira d yiwen seg yimusnawen imezwura n Lezzayer i iqedcen yef tutlayt n taerabt d tmaziyt. D aselmad deg uyarbaz n tsekliwin deg Lezzayer tamannayt. Gar yizzayriyen imenza i yeseqedcen isekkilen n tlatinit deg tira taqbaylit.¹⁹

1863 Ben Seddira yettef yiwet n tesyunt n leqraya, dya iceggeε-it lhakem ameqqran "Edmond-Charles de Martimpreuy", yer Uyarbaz Ayelnaw n Versailles, syen yer-s yettunefk-as ad yesselmed deg uyarbaz ayelnaw di Lezzayer tamannayt mi yesea di laemer-is 21 n yiseggasen.

Ben Sdira Yura atas n yidlisen sean azal d ameqqran deg tayult n tesnilest, tasekla akked tussna n tmetti. Llan 09 n yeɗlisen s umata yef tutlayt taerabt, maca d netta dayen id amaru n yiwen weɗlis ameqqran n ugar n 600 yisebtar i d-yettunefken s teqbaylit, azwel-ines Cours de la langue kabyle, Grammaire et version) ad naf deg-s :

¹⁸ Belal Hakima, *Les écrits de Belaid At Ali face à la tradition littéraire kabyle*, Thèse de doctorat, SALHI Mohand Akli (dir.), UMMTO, 2019, sb. 41

¹⁹ CHAKER Salem « Ben Seddira Belkacem (1845-1901) », https://www.centrederechercheberbere.fr/tl_files/doc-pdf/Ben_Sedira.pdf

- Eléments de grammaire kabyle.
- Une mission en kabylie.
- Traditions et légendes kabyles.
- Cours de versions kabyles.
- Kanouns kabyles de la commune mixte d’Azeffoun.
- Kanouns kabyles de la commune mixte du djurdjura.
- Devinettes kabyles.
- Chansons kabyles.
- Poésies diverses.

Ma yella di tayult taerabt ad naf :

- Apologues et contes arabes du moyen age.
- Petit dictionnaire arabe-français de la langue parlée en algérie.
- Cours de littérature arabe, recueil de versions littéraire.
- Grammaire d’arabe régulier, morphologie, syntaxe, métrique.
- Cours pratique de langue arabe.
- Dialogues français-arabe.²⁰

Amsiskel wis sin d Si Σmer Saëid Boulifa d amaru, d ababat n tira s teqbaylit. Ilul deg useggas n 1865 deg Σadni (Irjen) deg tmurt n Larebea Nat Yiraten. Yeyra deg Tmazirt, yiwen seg yiwerbazen n yirumiyen imezwura i yeldin deg tmurt n leqbayel (1875), syin ur iæetel ara yuçal d aselmad, yesselmad taqbaylit i wid werġin i tt-yeyran. Yella gar yimezwura i ixedmen deg unnar n tutlayt tamaziyt. Yura aṭas n tewsatn n yidelsan, adlisines amenzu isemma-as *Une première année de langue kabyle*, deg useggas n 1897. Deg useggas-nni i d-yessuffey-d ula d Rénet Basset akked Ben Seddira. Boulifa iæawed-as-d i tikkelt tis snat deg 1913 yessufey-d *Méthode de langue (Cour de dixième année)*. Amur ameqran n tezwert s teqbaylit i yettwaru, llan deg-s iḍrisen imsegziyen s tuget akked wid n uglama ama yeḥ tleswaq, tafellaḥt, lecyaal akk ixedmen yimdanen yal ass ama deg unebdu, ḥartadem, tagrest, yura-d kra n wuraren n yigerdan tutlayt n yigerdan imyanen , ...

Deg useggas n 1904, yessufey-d deg wayen cudden yeḥ tsekla *Recueil de poesies kabyle. Textes Zouaoua*.

²⁰ CHAKER Salem « Ben Seddira Belkacem (1845-1901) », Op.cit.

Boulifa yettekka deg tarbaet i iruhen yer Lmaruc, yelmed Tamazight n Waṭlas alemmas, ayen i yexdem dinna yessarezg-it-id deg udlis Texte berbères en dialects de l'Atlas marocain, yeffeγ-d deg useggas n 1908. Ma dayen yeenan amzruy yessuffeγ-d, deg useggas 1925, *Le Djurdjura à travers l'histoire depuis l'Antiquité jusqu'en 1830*. Aṭas n yimagraden niden i yura deg waṭas n taṭulin yemgaraden. Yemmut ass n 08 deg yunyu 1931.²¹

III.2. Amek i d-kecmen yimrabḍen Irumyen yer tmurt n Leqbayel ?

Asmi i d-kecmen yifrensisen yer tefriqt n ugafa, aṭas n yimusnawen n ddin amasihi (bḥal imrabḍen iṛumyen) i d ikecmen d læsker i wakken ad zzuzren ddin amasihi. Amrabed arumi ameqran Lavigerie, « L'Archevêque Lavigerie » yessuter seg yimrabḍen iṛumyen ad thellin deg yimezday n tmurt n Lezzayer, ladya igujilen d wid akk i terra tmetti di tterf. Ad asen-fken lemɛawna ladyaa deg wayen yerzan asejji. Anekcum n Lavigerie yer tmurt n Lezzayer yella-d deg useggas n 1867²². Aseggas umbeed segmi i d-yekcem, iwala ilaq ad d-yawi imrabḍen iṛumyen yer tmurt n Lezzayer iwakken ad d-sskecmen tamasihit yer wannar. Acku, ifrensisen ttwalin belli i wakken ad idum unekcum-nsen yewwi-d ad bedden liman d uxemme n yimawlan n tmurt. Deg useggas n 1868, isbedd tidukkla n yimrabḍen iṛumyen i wumi isemma : « La société des missionnaire de Notre Dame d'Afrique », deg useggas n 1870, yebna axxam i yimrabḍen iṛumyen semman-as Saint Joseph deg Lharrac (lawan-nni qqaren-as « La maison carrée », syen i yebda umahil n yimrabḍen iṛumyen.

Lavigerie, yufa belli i wakken ad ten-amnen yizzayriyen, yewwi-d fell-as ad asen-d-yessebgen lebyi-nsen ad ten-icawen s wayen ara walint wallen-nsen. dya, yufa-d tamsalt n tezmert i d lsa deg umahil-nsen, asejji n yimdanen seg waṭas n lehlakat i yella deg tallit-nni, tejbed-d lwelha n yimezday. Yeγ waya, ibnan aṭas n sbitarat (Hôpitaux) akked yixxamen n usejji (dispensaire). Sbitarat akk amenzu ibnan, semman-as Sbitarat Saine Elisabeth, deg Attafs, deg Lezzayer tamannayt, bnan-t deg useggas n 1874. Syen yer-s, seg usegag n 1894 almi d 1899, bnan 05 n sbitarat nniḍen, ssedduyen-ten Yimrabḍen iṛumyen (

²¹ Isalan-a nekkes-iten-id seg tezrawt n BELLAL Hakima, Les écrits de belaid at ali face à la tradition littéraire berbère, thèse de doctorat, SALHI MOHAND Akli(dir.), ummto, 2019

Nekkes-d dayen kra n yisalan seg usarag n CHEMAKH Said i yexdem deg uxxam n yidles Mulud At Mæemmer,

²² ABID Larbi et MEDJAHED Yamina, « Les Soignants Missionnaires en Algérie Pendant la Colonisation: Entre Soins et Activités Apostoliques des Pères Blancs », VAKANÜVİS- Uluslararası Tarih Araştırmaları Dergisi/ International Journal of Historical Researches, Yıl/Vol. 7, Sayı/No. 1, Bahar/Spring 2022 ISSN: 2149-9535 / 2636-7777

d wagi dya i d iswi-nsen, ad zzuzren ddin, s usemres n usejji), yiwen deg Micli (Ein El Hammam) deg useggas n 1894, semman-as, Sbiṭar St Eugénie. Sbiṭar n St Augustin deg tmurt n Lewras (Aris). Deg useggas n 1895, bnan wayeḍ deg Biskra semman-as : Sbiṭar Lavigerie. Rnan wayeḍ deg useggas n 1897, deg Ghardaia, semman-as, Sbiṭar Ste Marie Madeleine. Deg useggas n 1899 bnan Sbiṭar St André deg Lbeyyed.

Deg useggas n 1873, ikecmen yimrabḍen yer tmurt n Leqbayel. Ufan-ten xas ulamma d imselmen maca, ur cudden ara yer tneslemt akken iwata, meḥsub, ur cuban ara imselmen nniḍen n tmurt n Lezzayer, ufan-ten, sean ddin n tneslemt s leeqliya n leqbayel. Rnu yer wanect-a byan ad d-sskeflen deg tmurt n Leqbayel izuran n ddin amasihi swayes umnen yiwen n lweqt.²³

D tujjya i smersen yimrabḍen irumyen d allal i wakken ad rebḥen laman n yimezday, maca daen smersen allal nniḍen, wagi d ttrebga akked leqraya. byan ad rebḥen igerdan, ad zzun deg wallayen-nsen tiktiwin n ddin amasihi, swaya dayen, i bnan aḥal d aṣerbaz, akked yixxamen n uselmed n lh̄irfat (des ateliers)

Aṣerbaz amenzu i fetḥen yimrabḍen irumyen, deg useggas n 1873²⁴, yella-d deg taddart n Tgemmunt Ezzu, acku d netta i d taddart tameqrant di tmurt n Leqbayel, rnan wayeḍ deg Yiwaḍiyen snat tudrin-a ttabaent Larebea Nat Yiraten (Fort-National deg lawan-nni), fetḥen dayen aṣerbaz niḍen deg Aarif di Burġ Mnayel. Deg 1877 fetḥen yiwet deg Bunuḥ deg Drae Lmizan. Deg 1879 ladin aṣerbaz deg Wayzen, di Micli. Deg 1879, ladin aṣerbaz deg Iyil Eli deg Uqbu. deg useggas n 1892, bnan aṣerbaz deg Awrir deg At Manfgellat. Deg 1883, ladin-d deg Lġemea n Ssariġ deg Meqlae, rnan wayeḍ deg At Larebea deg At Yanni.

Snat temsal-agi: tujjya d leqraya i wumi fkan yimrabḍen irumyen azal ugar akk n temsal nniḍen i wakken ad d-rebḥen laman n yimalwan n tmurt n Leqbayel. yer tama n temsal-agi, imrabḍen irumyen zzin-d lwelha-nsen yer tutlayt d tsekla n tmetti taqbaylit, iwakken ad gzun ugar axxemmen n yimezday-a yessefk ad issinen amek ttutlayen, si tama niḍen ad issinen amek iga usugen-nsen. Asugen n tmetti ad t-yegzu yiwen ladya ma yella

²³ Idem, p. 287

²⁴ DIRECHE **Karima**, « Les écoles catholiques dans la Kabylie du XIX^e siècle », *Cahiers de la Méditerranée* [En ligne], 75 | 2007, mis en ligne le 21 juillet 2008, consulté le 07 septembre 2023. URL : <http://journals.openedition.org/cdlm/3333> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/cdlm.3333>

yefhem tasekla-ines. Yef waya imrabden irumyen bdan agmar n tsekla timawit. yef wanect-a slulen-d yiwen n ugraw n yinadiyen yef tmaziyt, qqaren-as : « Centre d'Etudes Berbères » CEB, rnan deg useggas n 1946, snulfan-d axxam n usezreg ara d-yessufuyen inadiyen ixedmen yef tutlayt tasekla, ... n tantaliyin timaziyin, semman-as FDB : « Fichier de Documentation Berbères ».

III.2.1. Asnulfu n C.E.B (Centre d'Etudes Berbères).

Deg useggas n 1937 yesnulfa-d Jean Marie Dallet akked Jacques Lanfry yiwen n ugraw n tezrawin timaziyin i wumi i semma s tefrensist « Centre d'Etudes Berbère » (C.E.B) deg Wayzen, yiwet n taddart tamectuht deg temnaqt n Ein El Hemmam (i wumi ssawalen Micli). Deg useggas n 1947 , yuyal uxham n CEB yer Fort National. Inadiyenn unagraw-agi, i yellan s tuget yef tutlayt, teffyen-d deg yiwet n tezrigt i wumi semman FDB (Fichier de documentation berbère), d Jean Mari Dallet akked Jacques Lanfry i tt-id-yesbedden deg useggas n 1946. Camille Lacoste Dujardin tenna-d : « « Le Fichier de Documentation Berbère » d tazrigt²⁵ i d-iteffyen, deg tazwara, yal aggur, tuyā yal sin wayyuren, syen yer-s tetteffey-d mkul tlata wayyuren, tuyal ssawalen-as « Fichier périodique » deg useggas n 1962 [...] »²⁶ Deg Useggas n 1953, tesbedd tamasurt²⁷ Madeline Allain (tettwassen s yisem n Louis de Vincennes), agraw n tezrawin n tmaziyt n tlawin (CEBF), deg Tizi Wezzu.²⁸

Gar wayen ixeddem le CEB, d asezreg n yinadiyen ixedmen yimrabden irumyen ama yef tuttayt ama yef tmetti tamaziyt akked ugmar n tsekla timawit. Anect-a ssufuyen-t-id deg uxham usezreg i wumi semman Fichier de Documentation berbères. Ieggalen n CEB bdan yef sin n Leşnaf i d-yenna Amaoui Mahmoud, Ieggalen imezgiyen, d widen i ikesben tirit deg tesleđt tasnilest akked tezrawin yer tmetti (ethnographie », gar-asen wid yellan deg tmurt n leqbaye : tamrabeđt tarumit Madeleine Allain (1915-2002), Jean Marie Dallet (1909-1972), Jules-Louis Degezelle (1909-1991), Jacques Lanfry (1910- 2000), Henri Genevois (1913-1978).

Ma yella d şsenf wis sin d ieggalen izzayriyen ur nezgi ara deg CEB, qqaren-asen « Collaborateur algériens », wigi, s umata, d agmar i d-gemmren idrisen yellan deg timawit, tuget deg-sen, jemeen-d ayen yellan deg temnađin i deg tteicin. Deg wayen akk i d-yeffyen

²⁵ Périodique

²⁶ LACOSTE-DUJARDIN Camille, *Dictionnaire de la culture berbère*, 2005, pp.112-113.

²⁷ Tamasurt i qqaren s teqbaylit i temrabđin irumyen, yusa-d seg wawal « ma sœurs »

²⁸ AMAOUI Mahmoud, « La contribution des Pères blancs de la Société des missionnaires d'Afrique à la connaissance des langues berbères », Bèjaia, p238.

deg FDB segmi yebda almi d asmi yehbes, llan 55 n yizzayriyen, 15 deg-sen d tilawin.²⁹ aṭas ur nettwassen ara deg-sen, acku ur d-ttaken ara isem-nsen, llan wiyad, ttarun kan asekkil amezwaru seg yisem-nsen. Gar wid i yettwasnen yella Beleid At Eli akked Belqasem At Meemmer, llan dayen ula d iselmaden am Benhamiche akked Ibazizene.

III.2.2. FDB: Fichier de Documentation berbère

Deg yebrir 1946, yessebbed Jean Marie Dallet akked Jacques Lanfry axxam i deg ara d-ssizrigen ayen i d-gemren deg unnar d kra n yinadiyen yef tutlayt tamaziyt akked tmetti. Asezreg-ines yebda yal ayyur, tuṭaal mkul sin wayyuren, almi d aseggas n 1955 i yuṭal tessufuy-d mkul tlata wayyuren. Deg tazwara, d isehtar i yiman-nsen i yef d-ssizrig (des fiches) tuṭal tessnejmae-iten d izmamen (des cahiers). Azal, n tlati n yiseggasen i d-yessazreg FDB mebla ma yehbes, yessufey-d azal n 130 n wuṭṭunen³⁰

Jacques Lanfry³¹ mi d-yeglem FDB, yenna-d belli, yessufuy-d deg yiseggasen-nni imenza, 100 yizmamen (exemplaires), azal n 250 n yisebtaren i useggas. Yal azmam yesεa isem n yimsiskel³² i d-igemren ayen yellan deg-s, akked yisem n win i yuran tamiwin ney i yesnekden agbur n uzam-nni. Tuget n yizmamen-nni imenza, wezzilit, seān azal n 02 ney 03 ney 04 n yisehtar yerna ur seān ara tasuqilt. Tuget deg-sen ttwagemren-d deg tmurt n leqbayel .

Deg useggas n 1973, yuṭal uxxam n FDB yer Lezzayer tamannaṭ, acku tasertit n lezzayer lawan-nni tessεhes yef temsalt n tmagit tamaziyt. ṭaweden-as isem semman-as *Fichier périodique*, ulac deg-s ayen i d-yemmalen tamagit tamaziyt.

Aqrib 30 n yiseggasen n usezreg, FDB yessawed ad d-yessufey idrisen ttuneḥsaben d agerruj ama yef tsekla timawit, ama yef tutlayt (tasensilest) ama yef tmetti. Seg useggas n 1946 almi d 1972, tessufey-d 25 n yizmamen imezyanen (fascicules). Gar 1973 almi d 1975 ffyend-d 04 yizmamen (Fichiers périodiques) yiwen deg-sen yeffey-d wehd-s (hors-série). Llan azal n 116 n yizmamen akked qrib 360 n yimagraden, seān akk tasuqilt, yura fell-asen yisem n win i yuran (ney id-igemren) akked yisem n win i yessuqlen. Rnu yer waya, yessufey-d 14 n yidlisen wehhed-sen, qqaren-asen « Publications du FDB », bḥal izmamen n Beleid At Eli.³³

²⁹ I d-yenna Jacques Lanfry, iεawed-it-id Amaoui Mahmoud, ibid.

³⁰ Ibid, p. 244

³¹ Ibid

³² Le collaborateur kabyle

³³ Bellal Hakima, Op.Cit, p. 103

Taggrayt

Akken yebyu yili yiswi n usiskel n yimnekcamen ifrensisen, maca tajmilt ad tuyl i nutni acku yis-sen i yebda usiskel d usehbiber yef tsekla taqbaylit timawit. Rnu yer waya, d nutni i d ssebba almi i d-tekcem tira. Anekcum-agi n tira yer unnar n tsekla timawit yegla-d s umaynut d ubeddel ama deg unnar aseklan d unagraw-ines.

Ixef wis II

*Tasleđt n yidrisen n tsekla i
d-yeffyen deg FDB*

Tazwert

Deg yixef-a wis sin n unadi-ntey ad tili deg-s tesleđt n yidlisen i d-yeffyen deg «Fichier et documentation Berbère» akked «Le Fichier périodique», seg 1946 almi d 1972. Nessemres adlis n Lanfry Jacques i wumi isemma *Table chronologique et index*¹. Idlisen-a d agmar n tsekla taqbaylit timawit d usiskel-ines s ubrid n tira. Deg yixef-a, nefren ad nesleđ rebea n yiswiren n tesleđt. Amezwaru, ad yili d anadi yef yimseskilen (ama d wid i d-igemren seg unnar ama d wid i yessaseklen yer tira, ama d wid i yessuqlen) ad nwali dayen ma llan gar-asen tlawin. Aswir wis sin nger-d tamawat i wakud n usezreg n yidrisen akked wadeg n ugmar n tsekla timawit taqbaylit. Ad neg dayen tasleđt i tewsatin n tsekla i d-jemeen ugar yimseskilen seg unnar.

I. Imseskilen n tsekla timawit

Deg udlis n Jacques Lanfry iban-d belli atas n yimseskilen n tsekla taqbaylit i yellan. Tuget deg-sen d igazen, nufa-d 23 d irgazen akked 07 n tlawin. Imseskilen i d-nufa nessasmel-iten deg tfelwit-a i d-iteddun:

Ismawen n yimrabden irumyen	Ismawen n temrabdin irumyen	Ismawen n yimseskilen izzayriyen	Ismawen n temseskilin izzayriyen	Ismawen imseskilen ur nesēi ara isem
- Jean Marie Dallet	- Sr. Louis de Vincennes (S.L.V. /L.V.)	- At Chebba Σmer Welhadj Seid.	- Yamina At Saedi	- Ε.AT-Ṭ
- Jules Louis Degezelle	- Sr. Louis de Carthage.	- At Mehyut, Mhend Crif	- Werdiya Wazin	- S.Z
- Henri Genevois	- Sr. Louis de Carthage.	- At Mbarek A.A.	- Khedidja	- T.Z (Zaoual)
- Jacques Lanfry	- Sr. M. Maylis	- At Ou Hammou Makhlouf	- Newara At Salem	- W.At. Ε
- M. Pierre Fourier	- Sr. Louis	- At Yahya Amekran	- Zayna At	- C.E.B.F
- Dessommes	- Sr. Louis	- Belēid At Eli	- Fadma At Uwdie	- Z.S
				- S.D
				- Sidi M. At. T

¹ LANFRY Jacques, Op.cit.

F.	de Beaume	- Belqasem At	- Huriya U
- Doublet	- Sr. M.	Mæemmer	Jelwah
Jacques	d'Alençon	- Bellac	- Messeed
- Krénal René	- Sr. M.	- Benhemmiche	Ueidel
- Roly Jacques	Priscilla	M.	- Wardia
- Hassler M.	- Sr. Saint	- Berkani Σ.	Wazine
- Vuillard	Romain	- Brahim Zellal	- Z. (Zayna)
Joseph	- Sr. Régis	- Bu Ccefa A.	- Zayna At
- Van	Marie	- Bussaed	Σebdeslam.
Schijndel C.	-	Amellal	
		- Djender M.	
		- Eli n Saleh	
		- Ferεun Σ.	
		- Hemmu I.	
		- Ibazizen. A	
		- M.Benhamiche	
		- Mekhlouf At Si	
		Σli	
		- Muhand w-Eli	
		Iqemmucen	
		- Si Mezzyan U	
		Lhussin	
		- Ucebba Σmer	

Gar yimseskilen-agi llan 12 n yimrabden irumyen, 04 deg-sen d imezgiyen, d nutni i d-yettuyalen atas deg yidrisen n tsekla, bhal Jean Marie Dallet, d netta i yesseddayen FDB akked FP, yella dayen Jules Louis Degezelle, Jacques Lanfry, Henri Genevois. Rebea-agi i d-nebder akka xedmen ugar tasuqilt d kra n tamiwin yef yidrisen, wala agmar n ydrisen seg unnar. Ma d timrabdin irumyen, nufa-d 08, snat uyalent-d ugar n tiyað deg ugmar ney deg tsuqilt, tigi d Sr. Louis de Vincennes akked Louis de Carthage.

Nufa-d 42 n yimseskilen izzayriyen i d-ijemeen idrisen n tsekla timawit taqbaylit. Wigi d widen i yettawananen imrabden irumyen deg ugmar n yedrisen seg unnar (s tefrensist

qqaren-asen “les collaborateurs”). 22 deg-sen d irgazen, 11 d tilawin ma yella d 09 ur d-iban ara yisem-isen d anwi-ten. Tuget n yimseskilen d yimsulɣa iban-d yisem-nsen s lekmal, deg umedyā: At Chebba Σmer Welhadj Sēid, At Mehyut Mhend Crif, At Ou Hammou Makhlouf, At Yahya Amekran, Muhand w-Ēli iqemmucen, M. Benhamiche, ...ma yella deg temseskilin tella kan Yamina At Seedi maca tettaru isem-is ɣef waṭas n yiḍrisen s tewzel Y.A.T., tikkwal nniden tettaru kan Yamina. Tella Werdiya Wazin, Zayna At Σebdeslam, Newwara At Salem, ...

Llan 09 n yimseskilen ur sein ara isem, ttarun kan asekkil-nni amenzu seg yisem-nsen. Lanfry, yemla-d isem s lekma n kra deg-sen deg timerna n yimyura deg udlis-ines. Deg umedyā: Z (Zayna n At Bu Cεayeb), Y.At S. (Yamina At Sseēi), tikkwal s tikci n temnaḍt anda akken i ixeddem yimsiskel-nni, deg umedyā Σ. F. (Tagemmunt Σezzuz), Z.S. (Iɣlil Σli), W. At Σ. (At Hichem). Nufa-d anida i yessemres isem akked temnaḍt, bḥal F.L. (Lḡemea n Ssariḡ: Faṭima Lasmi), Am akken dayen i d-yessegzay, gar tacciwin dacu-tt twuri n yimseskien ifrensisen, deg umedyā: Kérénal René (Père), Doublet Jacques (Père), Régis (Sr. Marie), ...

Tira n yisem s yisekkilen imenza, yettuɣal-d aṭas deg teɣbula n yeḍrisen i d-yeffyen deg FDB d FP, xas yettwassen yimsiskel maca ssemrasen talɣa-agi n usewzel n yisem, deg umedyā: JLD (Jules Louis Degezelle), JMD (Jean Marie Dallet), H.G (Henri Genevois, ...)

II. Akud n usezreg

ad neereḍ ad d-nefk taɣuri, neɣ ad d-nger kra n tamiwin ɣef wakud n usezreg n yeḍrisen n tsekla deg FDB d FP. Iwakken ad d-banen yisalan akken iwata ɣef temsalt-a n wakud n usezreg, nga tafelwit-a.

Aseggas n usezreg	uṭṭun n tesyunt	Açhal n yiḍrisen n tsekla taqbaylit i yellan	Açhal deg useggas
1946	Llan 08 n wuṭṭunen	Avril, n°1: 03 n yiḍrisen, Mai, n°2: 03 n yiḍrisen Juin, n°3: 04 n yiḍrisen Juillet n°4: 05 n yiḍrien Août, n°5: 05 n yiḍrisen, Septembre, n°6: 02 n yiḍrisen, Octobre, n°7: 03 n yiḍrisen. Novembre- décembre, n°8: 03 n yiḍrisen	28

1947	Llan 10 n wuɣtunen	Janvier, n°09: 03n yiɣrisen. Février, n°10: yella 01 n uɣris. Mars n°11: llan 02n yiɣrisen Avril n°12: llan 02 n yiɣrisen. Mai, n°13: 03 n yiɣrisen Juin, n°14: 02 n yiɣrisen, Juillet- Août, n°15: ulac iɣrisen. Septembre, n°16: yella 01 n uɣris Octobre-Novembre, n°17: ulac iɣrisen , Décembre n°18: yella 01 n uɣris	15
1948		Janvier–février, n°19: ulac iɣrisen Syen yer-s ulac uɣtunen: nufa-d 08 n yiɣrisen	08
1949	Ulac uɣtunen	Llan 09 n yiɣrisen	09
1950	Ulac uɣtunen	Llan 17n yiɣrisen	17
1951	Ulac uɣtunen	Llan 10 n yiɣrisen	10
1952	Ulac uɣtunen	Llan 04 n yiɣrisen	04
1953	Ulac uɣtunen	Yella 01n uɣris	01
1954	Ulac uɣtunen	Ulac iɣrisen n tsekla	/
1955	Llan 04 n wuɣtunen	N°46: ddan-d yiɣrisen n tsekla deg udlis H. Genevois, <i>L'Habitation Kabyle</i> , N°47 yella 01 n uɣris, N°48: Ulac iɣrisen N°49: llan yiɣrisen deg udlis <i>Notes d'enquête linguistique berbère sur un village de Beni-Smail de Karrata.</i>	01 Akked wid i d- yeddane deg sin yidlisen
1956	Llan 04 n wuɣtunen	N°49 ^{bis} : llan 02 n yiɣrisen, N°50: llan 02n yiɣrisen, N°51: 04 n yiɣrisen, N°52: 01 n uɣris	09
1957	Llan 04 n wuɣtunen	N°53: 01 n uɣris, N°54: 02 n yiɣrisen, N°55: 02 n yiɣrisen, N°56: 03 n yiɣrisen	08
1958	Llan 04 n wuɣtunen	N°57: 02 n yiɣrisen, N°58: llan atas n yiɣrisen i d-yeddane deg udlis <i>Djemaa-Saharidj</i> n Henri Genevois, N°59: 03 n yiɣrisen, N°60: 01 n uɣris	05 akked wid I d- yeddane deg udlis
1959	Llan 04 n wuɣtunen	N°61: 03 n yiɣrisen, N°62: 05 n yiɣrisen, N°63: ulac iɣrisen. N°64: ulac iɣrisen	08

1960	Llan 04 n wuđtunen	N°65, N°66, N°68: Ulac iđrisen. N°67: 03 n yiđrisen.	03
1961	Llan 04 n wuđtunen	N°69, N°70, N°71: ulac iđrisen, N°72: llan 03	03
1962	Llan 04 n wuđtunen	N°73 akked N°74: ulac. Deg N°75: dđan-d yiđrisen n tsekla deg udlis n Genevois <i>L'habitation kabyle</i> . Deg N°76: dđan-d yiđrisen deg udlis <i>La famille</i> n H. Genevois.	Dđan-d deg sin yidlisen
1963	Llan 04 n wuđtunen	N°77 llan 03, deg N°78: d adlis s lekmal ęef tmessaeraq: <i>350 Enigmes de kabyles</i> . Deg N°79: ulac iđrisen. N°80: yella 01.	04 akked wid yellan deg udlis
196	Llan 04 n wuđtunen	N°81 d iđrisen i d-yedđan deg udlis <i>Le roman de Chacal</i> n Brahim Zellal. Deg n°83 yella 01n uđris. Deg n°82: ulac. Deg n°84 dđan-d deg udlis <i>Valeurs du sang</i> n Henri Genevois.	01 akked wid i d- yedđan deg 02 yidlisen
1965	Llan 04 n wuđtunen	N°85 llan 03 n yiđrisen, N°86: yella 01. Deg N°87: llan 02. Ma deg N°88: llan ađas n yiđrisen dđan-d deg udlis <i>Vue sur l'au-delà</i> n H. Genevois .	06 akked wid yellan deg udlis
1966	Llan 04 n wuđtunen	N°89 akked n°91: ulac iđrisen. Deg n°90, d n°92 llan 04, 04 n yiđrisen.	08
1967	Llan 04 n wuđtunen	N°93 akked n°95:ulac iđrisen. Deg n°94: llan 05 n yiđrisen, ma d n°96: llan ađas n yiđrisen deg udlis <i>La légende d'un Saint: Cheikh Mohand Ou Lhoussine</i> .	05 d widen i d- yedđan deg udlis
1968	Llan 04 n wuđtunen	N°97, n°98 d n°100: ulac iđrisen. Deg n°99: llan 04	04
1969	Llan 04 n wuđtunen	N°101, n°102 d n°103 ulac iđrisen. Deg n°104 yella 01.	01
1970	Llan 04 n wuđtunen	N°105 d n°108, ulac iđrisen. Deg n°106 llan yiđrisen deg udlis <i>Ay isem Szizen a yemma</i> .	Wid i d- yedđan

		Deg n°107: llan yidrisen deg udlis <i>Les fourberies d'Inisi</i>	deg 02 yidlisen
1971	Llan 04 n wuṭṭunen	N°109, n°110 d n°112: ulac idrisen, deg n°111 llan 03	03
1972	Llan 04 n wuṭṭunen	N°113, n° 114 d n°116 ulac idrisen. Deg n°115 llan yidrisen deg udlis <i>Appologue kabyles de Said Aboudouaou.</i>	Wid i d-yeddān deg yiwen n udlis.

Seg tfelwit-a banen-aḡ-id s telqay kra n tamiwin yerzan akud n usezreg. Deg tazwara, uṭṭun amezwaru i d-yeffyen deg FDB, yeffey-d deg yebril 1946. Teffyen-d d tizmamin (fiches), ur wwidēn ara d azmam. Deg sin yiseggasen-nni imenza, teffyen-d wuṭṭunen, s nnuba qrib mkul ccher. Deg 1946, ffyen-d 08 wuṭṭunen. Syen yer-s deg useggas n 1947, ffyen-d 10 n wuṭṭunen. Maca deg useggas n 1949, yeffey-d kan yiwen wuṭṭun, wagi d wis 19 dya ḥbesen (ney yezmer ruḥen yisalan i d-iteddun deg tezmamin-nni i d-iteffyen). Jacques Lanfry², yenna-d yef temsalt-a, seg wuṭṭun wis 19 ur yufi ara isalan ama d azemz n ugmār deg unnar, ney azemz i d-yemmalen melmi i tetṭfen yimrabden iṛumyen yer ḡur-sen deg FDB. Daymi i d-yefka deg udlis-ines ayen i d-yeffyen deg useggas yef tikkelt (ulac uṭṭunen). Tamsalt-a teena tallit n sett iseggasen i d-yernan. Seg 1949 almi d 1955.

Deg yal aseggas, Jacques Lanfry yefka-d akk ayen i d-yeffyen deg-s mebla ma banen-d wuṭṭunen. Iseggasen-a d wi: 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, 1954 akked 1955. Almi d 1956, i yebdan ssufuyen-d FDB akked FP, 04 n wuṭṭunen i useggas (seg 1956 almi d 1972)

Rnu yer waya, asmi i bdan yimrabden iṛumyen asezreg ama d idrisen i d-gemren seg unnar, ama d inadiyen d tamiwin i teggen yef tutlayt d tmetti, llan ssezragen-ten d tizmamin³ (des fascicules). Almi d aseggas n 1955 (uṭṭun wis 46), i bdan ssizrigen-d izmamen (des cahiers)⁴

Deg tesleđt n udlis *La table Chronologique et indexe* n Lanfry, nufa-d azal n 160 n yidrisen n tsekla taqbaylit. Ur d-neḥsib ara idrisen i d-yeddān deg yidlisen i deg llant tezrawin d yinadiyen deg unnar laḡa yef tussna n tmetti. Idlisen-a (d izmamen) d wigi:

- *Notes d'enquête linguistique berbère sur un village de Beni-Smail de Karrata.*

² Jacques Lanfry, Op. Cit, sb.20

³ Ibid, sb. 22

⁴ Ibid, sb.36

- *Djemaa-Saharidj* n Henri Genevois,
- *L'habitation kabyle* Henri Genevois,
- *La famille* n Henri Genevois
- *350 Enigmes de kabyles* n Henri Genevois
- *Valeurs du sang* n Henri Genevois.
- *Le roman du chacal* n Brahim Zellal
- *Vue sur l'au-delà* n H. Genevois.
- *Appologue kabyles de Said Aboudouaou.*
- *Les fourberies d'Inisi*
- *La légende d'un Saint: Cheikh Mohand Ou Lhoussine.*

Ayen ara d-ijebden dayen lwelha seg tfelwit-nni, d uṭṭun n yiḍrisen n tsekla i d-yettwagemren seg unnar (ney xersum i d-yeffyen, acku ahat llan wid i d-yettwagemren ur d-ffiyen ara) ugten deg yiseggasen-nni imenza, ladya deg useggas n 1946 akked 1947. Acku deg yiseggasen-a imenza yettban-d lebyi-n sen i wakken ad issinen timetti i yer d-kecmen ad tt-setemren. Seg useggas n 1954 d asawen yebda yettenyas usezreg n yiḍrisen n tsekla. Seg 1962 d tasawent imi d tewwi Lezzayer timmument, yuḡal drus dayen n yiḍrisen i d-yettwagemren. Acku iswi-nni n tazwara, asmi i bdan yimrabden irumyen gemmren-d idrisen n timawit, ibeddel. Afrensis yeffey. Agmar n tsekla timawit yuḡal d tamsalt n lebyi n yimrabden irumyen akken ad tt-xedmen. Anect-a dayen i d-yettbanen deg wayen i d-yeffyen deg FDB d FP d uṭṭunen.

Ayen i d-yeffyen berra n tesyunt-a (publication hors série), yemmal-d dayen timsal nniḍen. (ur d-ddin ara yidlisen-a deg unadi-nney). Seg 1962, ffyen-d atas n yidlisen yemmden. Xas ulamma tuget deg-s d allus n wayen i d-yeffyen deg tesyunin, maca yella usnerni deg-sen, ama s yiḍrisen ur d-neffiy ara, ama s tamiwin d iwenniten, deg wayen yeenan tasekla ad d-nefk sin n yimediyaten : ffyen-d akk yiḍrisen n Belaid At Σli d adlis *Les Cahiers de Bélaïd où la Kabylie d'antan*⁵. Ffyent-d dyan akk tmucuha-nni i yessedda Jean Marie Dallet deg udlis *Contes Kabyles inédits*⁶ I, II akked III. (tlata yiḥricen.)

⁵ Dallet Jean Marie et Degezelle Jean Louis, *Les cahiers de Bélaïd où la Kabylie d'antan*, FDB, Fort National, 1963

⁶ Dallet Jean Mari, *Contes kabyles inédits*, FDB, Fort National, 1967

III. Adeg n ugmar n tsekla timawit taqbaylit

Deg wammud n tesleđt (i d-nekkes seg udlis n Lanfry), nufa-d deg wayen yerzan annar n ugmar n tsekla timawit taqbaylit, 27 d annar bđan ġef 12 n laerac, mebla ma nesedda-d tamdint n Tizi Wezzu akked Karata.

Læerc	Tudrin-ines	Yuyal-d deg wačhal n yiđrisen ney n wammuden
At Bu-Ceayeb	At Bu-Ceayeb	02
	Iger n yedmimen	01
At Wedrar	Iyil bbammas	01
At Frawsen	At Frawsen	02
	Lġemea n Ssariġ	03
At Xlili	Tizi n Waman	04
At Manguellat	At Mangellat	05
	Tawrirt At Mangellat	06
	Wayzen	16
	Tililit	07
	Tamejjuť	06
	Azru Uqellal	16
At Smaeł	Bu-Nuħ	01
At Yani	At Leħsen	03
	At Larebea	01
At Yahia	At Hicem	02
	Taqqa	01
At Yiraten	Ieazzuzen	01
	Lqenťra	01
At Sisi	At Sisi	02
	Tagemmunt Sezzuz	04
	Tizi Hibel	01
Iwađiyen	/	01
Tizi Wezzu	/	01
At Smaeł (Stif)	At Smaeł	03
At Sebbas	At Sebbas	03
	Iyil Sli	03

Lɛarc ideg yella ugar n unadi d lɛarc At Mangellat. Llant deg-s 05 n tudrin : Wayzen, Tililit, Tawrirt A Mangellat, Tamejjuṭ d Uzru Uqellal. Ma yella At Mangellat, d iḍrisen i nufa fkan-d kan isem n lɛerc, ur d-sseddān ara taddart. Gar tudrin-a d taddart n Uzru Uqellal akked Wayzen i deg yella aṭas ugmar n tsekla. Ssebbat i d-yessegzayen acuyer i d-ufrent snat n tudrin-a. Azru Uqellal d taddart n Beleid At Σli, d iḍrisen-ines i d-ssuffyen yimrabḍen iṛumyen i yeḡḡan annar-agi n ugmar ad d-yifrir. Ma yella d Wayzen, d taddart ideg ttidiren yimrabḍen iṛumyen, dinna i yella deg tazwara wadeg n CEB. Uqbel ad yuḡal yer Larebea nat Yiraten.

Ma yella d lɛarac niḍen d tudrin i yellan deg-sent ulac anta i d-yufraren yef tayed, uṭṭun n wannaren n ugmar n tsekla yeedel akk gar-asen, llan 03 ar rebea wannaren deg yal lɛerc.

Tamawt i d-ijebden lwelha-nney, tuget n wannaren n ugmar n tsekla taqbaylit deg tmurt n Tizi wezzu, yerna d imesdurar. Ma yella berra n Tizi wezzu, llan kan At Σebbas akked At Smaeil.

IV. Tiwsatin tisekkanin

Iḍrisen n tsekla timawit taqbaylit i d-gemren yimrabḍen iṛumyen d yimseskilen izzayriyen nebda-ten deg tfelwiwin-agi I d-iteddun yef rebea n tewsatīn: tamacahut, taqsit, Tamedyazt akked talḡiwin tiwezlanin.

IV.1. Tamacahut

Deg tewsit n -a n tmucuha, 51 n yidrisen. Tuget deg-sen seant tasuqilt yer tefrensist. Drus n yidrisen ur nesei ara tasuqilt, ney xedmen-asen-tt yimrabḍen iṛumyen mi d-ffyen akken d idlisen i yiman-nsen, deg udlis. Contes kabyles inédits (I, II, d III). Deg tfelwit-a i d-iteddun, nebder-d akk izwal n tmucuha-agi, azwel s teqbaylit d tsuqilt-ines yer tefrensist. Nerna-a, isem n umaru.

Azwel n uḍris (ney azwel n udlis i deg d-yedda)	Imsiskel
Taqsit n Jehha asmi i tt-yettef bab n leḡsel. Conte du cycle de Djeha : Djeha dans le jardin d'oignons	Σmer Welḡadj Seid n At Chebba Tasuqilt Jean Marie Dallet
Tamacahut n Uqejjir Σetman. La fileuse et la Fée	Cherif At Meḡyut. Ulac tasuqilt, Lanfry Jacques.

Uħric d wungif. Conte traditionnel du cycle de Yemma Jida	Yenna-t-id Makhlouf At Ouhemmou Yessaskel-it C van Schijndel Tasuqilt H. Bruchez
Taqsiġ n Tikuk. Fable du coucou	Newwara (At Salem) Tasuqilt Jean Marie Dallet akked Jean Louis Degezelle
Tamacahut n teħmamt Lbiġa. Blanche colombe	Sidi M. At T Tasuqilt Jean Louis Degezelle
Contes kabyles inédits Amerkanti d użawali. Le riche et le pauvre	At T Σ Tasuqilt Jean Marie Dallet akked Jean Louis Degezelle
Mumuc aderyal itetten medden. Moumouche l'aveugle anthropophagi	At T Σ Tasuqilt Jean Louis Degezelle
Tamacahut n Baba-asyar. Le coffre de bois	At T Σ Tasuqilt Jean Marie Dallet akked Jean Louis Degezelle
Tamacahut n ZZhut ddenya. Charme de la vie	At T Σ Tasuqilt Jean Marie Dallet akked Jean Louis Degezelle
Tamacahut n Σli wesdiden-Weħdiden. Le conte d'Ali Ousdidène-Ouhdidène	At T Σ Tasuqilt Jean Marie Dallet akked Jean Louis Degezelle
Rebein iwayezniwen. Les quarante ogres	At T Σ Tasuqilt Jean Marie Dallet akked Jean Louis Degezelle
Ungif d wuħric. Conte de Simplet et de Finaud	At Yahia Amekran Ney A.A.Y Ulac tasuqilt yessaskel-it akked Jean Marie Dallet
Tamacahut n Uwayzeniw. Le conte de l'ogre (l'ogre et les deux frères)	At Yahia Amekran Ney A.A.Y Tasuqilt Henri Genevois
Tamacahut n sin watmaten. Les deux frères	At Yahia Amekran Ney A.A.Y Tasuqilt Jean Mari Dallet
Tamacahut n lħaġ. Le pèlerin	At Yahia Amekran Ney A.A.Y Tasuqilt Jean Marie Dallet
Tamacahut n Sselġan n Lġunun. Le Roi des Génies	At Yahia Amekran Ney A.A.Y Tasuqilt Jean Louis Degezelle akked Jean Marie Dallet
Ġef laman n tlawin. Mefiez-vous aux femmes !	At Yahia Amekran Ney A.A.Y Tasuqilt Jean Louis Degezelle akked Jean Marie Dallet
Tamacahut n yinisi d wuccen. Hérisson et chacal	Beleid At Σli Ulac tasuqilt Jean Louis Degezelle

Σli ubuṭiṭ. Aqerru yeqquren yettay-itent	Beleid At Σli Ulac tasuqilt Jean Louis Degezelle
Tafunast igujilen. La vache des orphelins	Beleid At Σli Tasuqilt Jean Louis Degezelle
Tamacahut n Uwayzeniwi. L'ogre	Beleid At Σli Tasuqilt Jean Louis Degezelle
Aæeqqa yessawalen. Le caillou qui parle	Beleid At Σli Jean Louis Degezelle Tasuqilt almi d umbeed i tt-xedmen Jean Louis Degezelle akked Jean Marie Dallet mi ten-id-ssufyen deg yiwen n udlis.
Tamacahut n bu yedmimen. Aubépin	Beleid At Σli Jean Louis Degezelle Tasuqilt almi d umbeed i tt-xedmen Jean Louis Degezelle akked Jean Marie Dallet mi ten-id-ssufyen deg yiwen n udlis.
Lyani d lfaqir. Le riche et le pauvre	Beleid At Σli Jean Louis Degezelle Tasuqilt almi d umbeed i tt-xedmen Jean Louis Degezelle akked Jean Marie Dallet mi ten-id-ssufyen deg yiwen n udlis.
Lḥağ amci. Le chat pèlerin	Beleid At Σli Jean Louis Degezelle Tasuqilt almi d umbeed i tt-xedmen Jean Louis Degezelle akked Jean Marie Dallet mi ten-id-ssufyen deg yiwen n udlis.
Azidan d umerzagu	Beleid At Σli Jean Louis Degezelle Tasuqilt almi d umbeed i tt-xedmen Jean Louis Degezelle akked Jean Marie Dallet mi ten-id-ssufyen deg yiwen n udlis.
Ayen tzeræd ... Ce que l'on sème.	Beleid At Σli Jean Louis Degezelle Tasuqilt almi d umbeed i tt-xedmen Jean Louis Degezelle akked Jean Marie Dallet mi ten-id-ssufyen deg yiwen n udlis.
D ayen d-ḥekkun. Des histoires qu'on raconte	Beleid At Σli Jean Louis Degezelle Tasuqilt almi d umbeed i tt-xedmen Jean Louis Degezelle akked Jean Marie Dallet mi ten-id-ssufyen deg yiwen n udlis.
Izem, uccen akked lewḥuc nniḍen. République des bêtes.	Bu Ccefa A akked Vuillard Joseph Ulac tasuqilt

Fable d'animaux	
Les fourberies d'Inisi. Texte et traduction.	C.E.B Ulaç isem yef yiđrisen n ugraw-a Imsekil d tametđut
Tamacahut n yelli-s uđeggal. La fille du chaouch	Pierre Fourier akked H.G. (Henri Genevois) Tasuqilt Pierre Fourier M.
Tchiwtchiw. Conte	Sr.Héléna akked Hurreya U Jelweđ Ulaç tasuqilt
Tamacahut n yimakrađen. Conte inédit : les deux brigands..	Muđend U-Σli Iqemmucen Tasuqilt Jean Marie Dallet akked Jean Louis Degezelle
Tamacahut mm-Bu qamum. Bou-Qamoum	Muđend U-Σli Iqemmucen Tasuqilt Jean Marie Dallet akked Jean Louis Degezelle
Tamacahut n uqbayli. Conte du kbyle	Muđend U-Σli Iqemmucen Tasuqilt Jean Marie Dallet akked Jean Louis Degezelle
Tamacahut n Mđend Lebyel. Mohand le Mulet	Muđend U-Σli Iqemmucen Tasuqilt Jean Marie Dallet akked Jean Louis Degezelle
Mqidec, Bu-lehmum. Mqideche, sac à malice.	Kérénal René Tasuqilt, Ulaç isalan
Tamacahut yef ferđas. Teigneux	Kérénal René Tasuqilt Jean Marie Dallet akked Jean Louis Degezelle
Iles ađidan itetđed tasedda. Le silence procure de la paix. Conte bref à portée moralisante.	Khedidja akked Sr. M. TH. D'Alençon Ulaç tasuqilt
Tameayt m Bu yedmimen ; Conte d'Aubépin	Z.S. akked Sr. Louis de V. Ulaç tasuqilt
Tamacahut n Hebriruc. Conte de chevreau avisé qui triomphe du chacal.	Werdia Wazine akked Sr. M. D'Alençon Ulaç tasuqilt
Tamacahut n uyyul d uzger d yizem. L'âne, le bœuf et le lion	T.Z. (Zaoual) akked Sr. Louis de vincennes Ulaç tasuqilt
Win yuyen yelli-s n Σemmi-. Celui qui épousa sa cousine	Ucebba Σmer Ulaç Tasuqilt
Timucuha n wuccen	Brahim Zellal Tasuqilt Jean Marie Dallet

Tamacahut n Muc. Le conte du chat	Yamina At Ssaedi (Y.A.S. Yamina) Akked C.E.B.F. Tasuqilt Y.A.S akked CEBF
Tamacahut n yelli-s m bu-tergin. La fille du charboner	Yamina At Seedi akked Sr. M. D'Alençon Tasuqilt Yamina At Seedi akked Sr. M. D'Alençon
Tamacahut n Ueeqqa hmimez. Petit Pois chiche	Yamina At Sseedi Tasuqilt Jean Marie Dallet
Hmed Ccqa. Ahmed la Misère	Yamina At Sseedi Tasuqilt Jean Louis Degezelle
Tamacahut uwayzeniw. Une histoire d'ogre	Yamina At Sseedi Tasuqilt Jean Marie Dallet
Aqcić yumnen yella Rebbi di mkul amkan. Dieu est partout. Conte kabyle didactique	Louis de Vincennes (L.V./ Sr. L.V) Ulac tasuqilt
Taqsiť n ugujil. Les orphelins	S.D. akked S.L.V. Tasuqilt S.D. akked S.L.V.
Tamacahut n Wulac d Σlalac	Jean Marie Dallet Tasuqilt Jean Marie Dallet
Tameayt m Bu yedmimen ; Conte d'Aubépin	Z.S. akked Sr. Louis de V. Ulac tasuqilt

Imsiskel n tmacahut deg tfelwit-a, yebđa yef tlata n lesnaf. Widen i d-igemren i yessaseklen, widen i d-yennan tamacahut-nni (macci d netta i yessaseklen) akked win i yessuqlen ađris.

Iđrisen ur nesei ara tasuqilt llan18, tuget deg-sen ssuqlen-ten-id mi d-ffyen i tikkelt tis snat, ladya deg yidlisen, am tmucuha nni i yura Beeid At Σli ney tid i wumi d-yules Jean Marie Dallet. Deg tmucuha ur nesei ara tasuqilt, nettaf, s umata, isem n win i d-igemren, am akken nettaf dayen yiwen seg yimrabđen irumyen, xas akken ur iga ara tasuqilt, maca d netta i tt-id-yessazergen. Deg umedyā, tamacahut « Tamacahut n Uqejjir Σetman. La fileuse et la Fée », i d-yejmeē Crif At Mehyut, ur tesei ara tasuqilt, maca teffey-d seddaw n leenaya n Jacques Lanfry.

Tuget n tmucuha i yesean tasuqilt d Jean Marie Dallet akked Louis Degezlle i tent-id yessuqlen, wigi wehhed-sen ssuqlen-d: 31 n yiđrisen (nessedda-d wid n Beleid At Σli xas akken ur sein ara tasuqilt deg yizmamem, sean-tt kan deg udlis anda i d-jemeen akk iđrisen-is). Henri Genevois dayen yessuqel atas n yeđrisen, ama d wid i d-yeffyen wehhed-sen, ama d wid i d-yeddān deg yidlisen-ines yef tudrin (monographie villageoise), yella dayen

Jacques Lanfry, Bruchez H., Pierre Fourier, Sr. Louis de Vincennes, M. D'Alençon ssuqlen-d akk yiwet yiwet n tmacahut. Deg yizzayriyen, llan dayen widen i yessuqlen idrisen bħal Yamina At Ssaedi, tagi terra-d ula seg tefrensist yer teqbaylit, maca mačči d timucuha, meena d ddeawi-nni n ssbah.

IV.2. Taqsiť (Légende Hagiographique)

Tawsit tis snat n tsekla timawit i d-yettwagemren d taqsiť, ttalsen-d deg-s tiqsiđin n dđin, am taqsiť n Sidna Musa, taqsiť n Sidna Idris,.. ney ęef walbeęđ n yiwudam n tmetti bħal Ccix Muħend U Lħusin, Sidi Mħend Useędun, ... tuget n teqsiđin-a ttasent-d s talya n usefru. Llan Deg tewsit-a, llan 10 n yidrisen, nebder-iten-id deg tfelwit-agi.

Azwel n uđris (ney azwel n udlis i deg d-yedda)	Imsiskel
Taqsiđt n Sidna Musa Moıse. Asefru 11 n tseddarin (Légende hagiographique)	Makhlouf At Si Eli akked Roly Jacques Ulac tasuqilt
Awal ęef nnbi Musa. Sidna Musa et l'homme heureux. Pièce de vers sur une légende hagiographique	Fereun Σ. Tasuqilt Henri Genevois
Taqsiđt n Sidna Idris elih ssalam: Sidna Idris.(légende hagiographique)	Σmer Welħadj Seid n At chebba Tasuqilt Jean Louis Degezelle
ęef lewsayat n Rebbi. Décalogue (d'après la bible)	Ameqran At Yehya ulac tasuqilt , ađris Ixdem-it akked Jacques Lanfry
Taqsiť n Sidi Mħend Usaędun Légende de Sidi Mhend U Seędun	Ameqran At Yehya ulac tasuqilt, ađris Ixdem-it akked Jacques Lanfry
Ulac ameslub am win yettun Rebbi. La véritable foli. Conte moralisant	Berkani Σ Ulac tasuqilt, ađris Yura-t akked S. Louis de vincennes
Aybub, tislifin-is akked uđebbal. La bécasse	BU Cceffa A. Akked Sr. Saint Romain Ulac tasuqilt
Amennyu n Sidi Eli d wudayen. Ali et les Juifs	Win id-ijemeen d win id-isuqlen : syur :Sr. Louis de Carthage akked W.A.Σ
Taqsiť n win yettagaden Rebbi. Le vrai croyant	Win id-ijemeen d win id-isuqlen : Yamina At Seędi akked Sr. M. D'Alençon
Rebea lefsul deg useggas. Les quatre saisons.	Yamina At Sseedi tasuqilt Sr. Louis de vincennes

Légende de N.S. Abraham	Win id-ijemeen d win id-isuqlen : Henri Genevois
Taqsiṭ n leḍyur et les sentences sapientiales dans la littérature populaire. La légende des oiseaux.	Ibazizen Tasuqilt akked yiwenniten n Henri Genevois Jean Louis Degezelle, Yamina At Sseēdi akked Sr. Louis de Vincennes
La légende du Saint : Cheikh Mohand ou Lhossine	Henri Genevois

IV.3. Iḍrisen n tmedyazt

Tawsit tis tlata i d-nufa deg wammud-a d tamezyazt, llan deg-s yidrisen i yiman-nsen; mehsub kemmlen, mmden, ffyen-d yef tikkelt. Am akken llan dayen yidrisen ddan-d deg yidlisen, ur nezri ara aḥal i yellan, bhal idrisen I d-yeddān deg udlis n Henri Genevois L’Habitation kabyle, ...deg tewsit-a n tmedyazt, ur d-nezil ara idrisen n uzuzen, ney wid n udekker, ... maca nesdukkel-iten kan eḷaḥsab n talya-nsen d asefru.

Azwel n uḍris (ney azwel n udlis i deg d-yedda)	Win i d-igemren d win i d-yessuqlen
Cantique du matin D affiren, 4 tseddarin akked ucewwiq (refrain)	At Salem Nwara. Newwara ney N. Akked M. Régis, macči d tasuqilt i as-textdem d aseqed.
Ay adrar iḥerriyen.. Mon pays. Poème de 3 quatrains.	Belqasem At Meemmer (B.A.M.) Tasuqilt Jean Marie Dallet
Isefra (poèmes)	Beleid At Σli. Tasuqilt Jean Louis Degezelle
Busseēd amellal. Berceuses 04 couplets et un refrain	At Σisi K. Dessommes F Ulac tasuqilt
Cantique à Notre Dame. Kemmini a Lla Meryama.	S. Louis de Vincennes akked S.M. Maylis Z. (Zayna). Ulac tasuqilt
Jeddi Manguellat. Poésie pour --	Mekhlouf A. Tasuqilt Jean Marie Dallet
Ttecwiq. Mort. Chant à refrain	M. Uε. (Messeēd Uεidel) akked. Louis de Vincennes Ulac tasuqilt
Chant de méditation : les vraies valeurs de la vie.	Sr. M de la Beaume

Deus strophe	Ulac tasuqilt
La belle-mère. Pièce rimée satirique	M.UΣ (Mesœud Ueidel) akked Sr. Louis de Vincennes, Ulac tasuqilt.
Wwiγ lmesbah. Louange à la mère. Pièce en vers en 3 strophes.	Louis de Vincennes (L.V./ Sr. L.V) Ulac tasuqilt
L'au-delà à préparer. Ammud n 8 tseddarin n usefru	Henri Genevois Tasuqilt H.G
Vues sur l'Au-delà Extrait du folklore lyrique. Strophes d poésie chantée, annexes en prose	Henri Genevois Tasuqilt H.G
Ay isem ezizen a yemme. La mère	Henri Genevois, d netta dayen i ixedmen tasuqilt
Γef wasmi ara temḥasab temeāqab ddunit. Jugement dernier : perspectives d'angoise et d'espoir. D tamedyazt. 06 n tseddarin	Jean Louis Degezelle akked Si Mezγan El Houcine Ulac tasuqilt
L'Habitation Kabyle llan deg-s: Isefra, inzan, d temseεraq.	Makhlouf At Ouhamou, Amekran At Yahya Tasuqilt n Henri Genevois

Deg wammud-a n tmedyazt llan yidrisen i d-yettwasuqlen γer tefrensis. Tuget deg-sen d imrabden irumyen i ten-yessuqlen. Llan kra n yidrisen ulac-iten deg tsekla taqbaylit tamensayt, maca yezmer d asuqel (adaptation) i ten-id-ssuqlen seg yidles afrensis, deg umedyā ad d-nebder idrisen i d-yeddān deg *Cantique à Notre Dame*. I d-tessaskel Newwara At Salem akked Sr. M ; Régis akked yisefra i d-yeddān deg *Kemmini a Lla Meryama, Cantique du matin* i ssaseklent S.M. Maylis, Z. (Zayna)akked Sr. Louis de Vincennes.

IV.4. Talyiwin tiwezlanin

Llan 03n yizmamen, ssuffyen slid talyiwin-a tiwezlanin, izmamen-a d wi: *Comparaisons*. Kra n lemtul, tegmer-iten-id At Salem Newwara, Zayna At Σεbbslam akked S. Louis de Veincennes, ur sein ara tasuqilt. *Proverbes*. *La parole*, issaskel-iten-id Kérénal René, ula d wigi ur sein ara tasuqilt yella dayen 350 *énigmes kabyles* n henri Genevois. Ma yella d widen i d-yeqqimen, idrisen n talyiwin tiwezlanin, ddan-d deg wammuden n yidlisen, maci ala nutni i yellan, acku llan, yisefra, idrisen nniden n tesrit, ...

Azwel n uđris (ney azwel n udlis i deg d-yedda)	Win i d-igemren d win i d-yessuqlen
<i>L'Habitation Kabyle</i> llan deg-s: Isefra, inzan, d temseeraq.	Makhlouf At Ouhamou, Amekran At Yahya Tasuqilt n Henri Genevois
Comparaisons. Kra n lemtul	At Salem Newwara, Zayna At Sebbeslam, S. Louis de Veincennes. Ulac tasuqilt
<i>Proverbes. La parole</i> 11 n yinzan	Kérénal René. Ulac tasuqilt
<i>Kra n lemtul. Comparaisons</i>	Z. (Zayna) akked Sr. Louis de vincennes Ulac tasuqilt
<i>La famille. Contribution à l'étude ethnographique du Maghreb.</i> Ddan-d deg-s idrisen ullisen (récit) inzan, ...	Henri Genevois, tasuqilt d netta i tt-ixedmen
<i>350 énigmes kabyles</i>	Henri Genevois

IV.5. Tamezgunt :

Nufa-d deg yidrisen I d-ssazergen yimrabden irumyen 05 n yidrisen i yesean limarat n umezgun, ladya imi yella usemres n wawalen, « actes, scénique, ... ». sin gar yidrisen-a n Beleid At Eli.

Azwel n uđris (ney azwel n udlis i deg d-yedda)	Win i d-igemren d win i d-yessuqlen
<i>Taqsiđ n leđyur. Le débat des prétendants de Taninna</i>	Tenna-t-id Fađma At Wewdiε Yegmer-it-id Benhamiche M. Tasuqilt Jean Louis Degezelle akked S. Louis de Veincennes. Iwenniten d usegzi n kra n wawalen d Y.A.S (Yamina At Salem)
Bu Saber, pièce de 3 actes pour enfants.	At Yahia Amekran Ney A.A.Y. Ulac tasuqilt Ixdem-it akked Jean Marie Dallet d AT Mæemmer B.
Eli d Remđan (Ađwanti n Beydad). Ali et Ramadane ou le marchand de Bagdad.	At Yahia Amekran. Ney A.A.Y. Tasuqilt Ameqran At Yahya

Jeu scénique en 5 tableaux	
Amcečew gar snat n teqcicin. Jeux et disputes	Beleid At Σli, Jean Louis Degezelle Ulac tasuqilt
Lqahwa deg ufengal yeğgan ul ijal	Beleid At Σli Tasuqilt Jean Louis Degezelle

Taggrayt

Deg F.D.B atas n tewsatn n tsekla taqburt i yellan s tuget ney yas ma tella kra n tewsit tamaynut di tallit-nni ur as-semman ara.Gar tewsatn i yef i d-yewwi F.D.B nufa-d : Tamacahut, Taqsidt, Tamezgunt, Tamedyazt, Tayliwin tiwezlanin.

Amur ameqqran n yeđrisen id-yeffeyen di F.D.B, Timucuha deg umekkan amezwaru, imi nettat d yiwet n tesrit taqburt i yeesan azal meqqren deg tsekla n tmetti taqbaylit.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tasledt-nney tbedd γef uqlam d usismel n yidrisen n tsekla taqbaylit i d-yeffyen deg *Fichier de Documentation Berbère (FDB)* akked *Le Fichier Périodique (FP)*. Ammud iyef tga tasledt yejmeε-it-id Jacques Lanfry des udlis-ines *Tables chronologiques et index*.

Tasledt-ntey, tbedd γef rebea n yiswiren n unadi, nessawεd γer kra ntamiwin d yigemmad. Deg tazwara, iban-aγ-d belli ayen i d-ssuffyen yimrabden irumyen deg FDB akked FP, d agerruj, d tamkerdit i deg ara d-negmer ass n wass-a isalan γef tsekla, tutlayt d tmetti taqbaylit. D idrisen i d-yessenfalayen tallit ur nessin ara tira.

Imseskilen n tsekla timawit, tuget deg-sen d imrabden irumyen, wid i yellan d imezgiyen yella Jean Marie Dallet, d netta dya i yessedayen FDB. Yella Jules Louis Degezelle, yexdem atas tasuqilt n yidrisen seg taqbaylit γer tefrensist. Yexdem ugar tsuqilt-ines netta d Jean Marie Dallet. Yela dayen Henri Genevois, yettwassen ugar s tezrawin-ines γef tudrin, yesseday-d deg-sent atas n yidrisen n tsekla, ama d timucuha, isefra, inzan, ... Am akken, ad d-nebder dayen Jacques Lanfry. Llan yimrabden irumyen nniden i yessaseklen idrisen n tsekla, maca macci am yimezwura-nni i d-nebder, acku ur d-ttuγalen ara deg wats n yidrisen, bhal Pierre Fourier, Kérénal René, Dessomes F., Roly Jacques, C. Van Schijndel akked H. Bruchez. Ma yella deg temrabdin irumyen tettuyal-d atas Sr. Louis de Vincennes, akked Louis de Carthage. Am akken llant dayen tiyad, i d-nufa deg yiwen ar sin yidrisen, tigi d Sr. M. D'Alançon, Sr. Héléna, Sr. M. de la Beaume, Sr. Saint Romain, S.M. Maylis, ...

Gar yimseskilen izzayriyen, i d-igemren idrisen n tsekla timawit taqbaylit, llan ugar yirgazen, ad d-nebder ladya, Ameqran At Yahia, Ben Hemmic, Ibazizen, At Chebba Σmer Welhadj Seid, At Mehyut, Mhend Crif, At Ou Hammou Makhlof , Belqasem At Mεemmer, Benhemmiche M., d wiyad. Win i yissaseklen ugar idrisen d Belεid At Σli. Xas akken tamsalt n tyuri γer tlawin deg tmetti taqbaylit, d tamsalt tamaynut, rnu γer-s d leib, maca llant temseskilin i ixedmen akked yimrabden d temrabdin irumyen. Xas ulamma drus maca llant. Ad d-nebder tin i d-yettuyalen atas Yamina At Sseedi akked Newwara At Salem. Nufa-d dayen tiyad, maca drus n yedrisen n tsekla i deg d-ddant bhal Werdiya Wazin, Khedidja, Fadma At Uwdiε, Messeεd Ueidel, ...

Ismawen n yimseskilen deg watas n yedrisen, uran s yisekkilen nni kan imenza. Yezmer maci i waken ad ffren iman-nsen d anwi-ten, acku ula d imrabden irumyen, smersen tarayt-agi n tira n yismawen, am JMD, JLD, HG, Sr. LV, ma d izzayriyen yella A. At Y., Y. At. S., B. At M., Z.,

Tagrayt tamatut

Annar n ugmar n tsekla timawit i deg d-gemren yimrabden irumyen d yizzayriyen idrisen n tsekla, d tudrin n tmurt n Leqbayel. Tuget deg-sen d imesdurar. D læerc At Mangellat i deg yella atas n ugmar n yidrisen, ladya deg taddart n Wayzen (dinna i yella le CEB akked FDB), akked taddart n Uzru Uqellal (d taddart n Belaid At Σli), tella dayen Tlilit, Tawriat At Mangellat akked Tmejjuṭ. Tuget n temnadin i deg d-gemren idrisen n tsekla deg tmurt n Tizi Wezzu i llant, At Buçayeb, At Frawsen, At xlili, At Yanni, At Yiraten, ... llan kan snat n temnadin berra Tizi Wezzu, tigi d At Sebbas akked At Smaeil.

Idrisen n tsekla timawit I d-yeffn sdeg FDB akked FP yebda deg useggas n 1946 almi d 1972. Deg sin n yiseggasen-nni imenza (1946-1947), teffiyent-d d tizmamin qrib mkul aggur. Syen yer-s, seg useggas n 1948 almi d 1954, Jacques lanfry, yenna-k ulac isalan ma yella d uttunen i d-teffyen ney ala, netta ibder-iten-id deg yiwen n useggas. Seg useggas n 1955, le FDB yebda yessazrag-dmkul 03 wayyuren. (04 n wuṭṭunen i useggas).

Agmar n yedrisen n tsekla taqbaylit timawit yuget deg yiseggasen-nni imenza, seg 1946 almi d 1954, syen yebda yettenyas. Ahat, imi yemgarad yiswi-nni i ten-yeḡḡan ad ssisklen idrisen n timawit. Imi deg tazwara byan ad gzun timetti nni isetæemren, asmi i kksent tmental-agi, yuyal ugmar d usiskel n tsekla timawit d tamsalt n lebyi.

Tiwsatin n tsekla i d-yettwagemren deg FDB ugtrent, maca d tamacahut i yetṭfen ugar amḍiq, deg usizreg n yimrabden irumyen, syen yer-s d tamedyazt. Deg usizreg n FDB, yesban-d talalit n tewsit n umezgun, xas akken drus n yedrisen i yellan.

Tiybula

Tiybula

- ABID Larbi et MEDJAHED Yamina, « Les Soignants Missionnaires en Algérie Pendant la Colonisation: Entre Soins et Activités Apostoliques des Pères Blancs », VAKANÜVİS- Uluslararası Tarih Araştırmaları Dergisi/ International Journal of Historical Researches, Yıl/Vol. 7, Sayı/No. 1, Bahar/Spring 2022 ISSN: 2149-9535 / 2636-7777
- AMAOUI Mahmoud, « La contribution des Pères blancs de la Société des missionnaires d'Afrique à la connaissance des langues berbères »
- BELLAL Hakima, *Les écrits de Belaid At Ali face à la tradition littéraire kabyle*, Thèse de doctorat, SALHI Mohand Akli (dir.), UMMTO, 2019
- CHAKER Salem, « La naissance d'une littérature écrite le cas berbère (Kabylie) », in *Bulletin d'Etudes Africaines* 17/18, Paris, 1992
- DIRECHE Karima, « Les écoles catholiques dans la Kabylie du XIX^e siècle », *Cahiers de la Méditerranée* [En ligne], 75 | 2007, mis en ligne le 21 juillet 2008, consulté le 07 septembre 2023. URL : <http://journals.openedition.org/cdlm/3333> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/cdlm.3333>
- DJELLAOUI Mohammed, *Tiwsatin timensayin n tsekla taqbaylit*, HCA, 2007
- FAUBLEE-URBAIN M. BASSET André In: *Journal de la Société des Africanistes*, 1956, tome 26. pp. 265-266. www.persee.fr/doc/jafr_0037-9166_1956_num_26_1_1946
- GALAND-PERNET Paulette, « La littérature et la société », in *Acte de premiers congrès des cultures méditerranéenne d'influence -bèrbere*, Ed. SNED, Alger, 1973
- HADDADOU Mohand Akli, *Introduction a la littérature berbère*, Ed HCA, Alger, 2009
- HUGUET Françoise, « Les thèses de doctorat ès lettres soutenues en France de la fin du XVIIIe siècle à 1940 », novembre 2009 [en ligne] <http://rhe.ish-lyon.cnrs.fr/?q=theses-record/131>.
- IMARAZEN Moussa, *Timeayin n leqbayel*, Ed.HCA, ALGER, 2006.
- LACOSTE-DUJARDIN, Camille *Dictionnaire de la culture berbère*, 2005
- LANFRY Jacques, *Table Chronologique et Index, des articles parus au « Fichier » de 1946 à 1972* », N° 124, Alger, 1974
- SALHI Mohand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla. I. yef tsekla d tyuri*, Edition Tira, Alger, 2015.
- SALHI Othman , « Adolphe Hanoteau (X 1832, 1814-1897) : une passion pour le monde berbère », *Bulletin de la Sabix* [En ligne], 64 | 2019, mis en ligne le 01 février

Tiybula

2020, consulté le 04 septembre 2023. URL :

<http://journals.openedition.org/sabix/2560> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/sabix.2560>

- Dallet Jean Marie et Degezelle Jean Louis, *Les cahiers de Bélaïd où la Kabylie d'antan*, FDB, Fort National, 1963.
- Dallet Jean Marie , *Contes kabyles inédit* , F.D.B , Fort National , 1967

Ixef wis III

Ammud

Ammud

Isem yimsiskel	Isem n umsuqel	Azweł n uđris (adlis)	Annar n ugmar	Akud n usezreg
Emer Welħadj Seid n At Chebba	Jean Louis Degezelle	Taqsiđt n Sidna Idris elih ssalam : Sidna Idris. Légende hagiographique	Lğemea n Ssariğ	Aout 1946, n°5, aħric 01 Octobre 1946, n°7, aħric wis 02
Cherif At Mehyut	Jean Mari Dallet	Taqsiđt n Jehħa asmi i tt-yetđef bab n lebsel Conte du cycle de Djeha : Djeha dans le jardin d'oignons	Tawrirt At Mangellat	Mai n°2, 1946
	Ulac tasuqilt Ixdem-it akked Jacques Lanfry	Tamacahut n Uqejjir Setman. La fileuse et la Fée	Wayzen (At Mangellat)	Mars, n°11, 1947
Yenna-t-id Makhlouf At Ouhemmou Yessaskel-it C van Schijndel	H. Bruchez	Uħric d wungif Conte traditionnel du cycle de Yemma Jida	Tawrirt At Mangellat	1952
- Makhlouf At Ouhamou - Amekran At Yaħya	Henri Genevois	L'Habitation Kabyle - Isefra - Proverbes - Inigmes	At Mangellat	1955
At Salem Nwara Newwara ney N. Akked M. Régis,	macči d tasuqilt i as-texdem d aseqed.	Cantique du matin D affiren, 4 tseđdarin akked ucewwiq (refrain)	Wayzen	1946
- At Salem Newwara - Zayna At Sebbeslam - S. Louis de Veincennes	Ulac tasuqilt	Comparaisons. Kra n lemtul	- Iger n yidmimen (At Bu Cəayeb) - Wayzen (At Mangellat)	Aħric 01, avril 1946, n°1 Aħric wis 02, Septembre 1946, n°6
Newwara (At Salem)	Jean Marie Dallet Jean Louis	Taqsiđt n Tikkuk. Fable du coucou	Wayzen (At Mangellat)	1967, n°94

Ammud

	Degezelle			
Makhlouf At Si Σli akked Roly Jacques	Ulac tasuqilt	Taqsiṭ n Sidna Musa Moïse Asefru 11 n tseddarin Légende hagiographique	Tagemmunt Σezzuz (At Σisi)	Juillet, 1946, n°3
- Sidi M. At Ṭ	Jean Louis Degezelle	Tamacahut n teḥmamt Lbiḍa. Blanche colombe	Lqenṭra (At Yiraten)	N° 93, 1967
At Ṭ Σ	Jean Marie Dallet Jean Louis Degezelle	Contes kabyles inédits - Amerkanti d uzawali. Le riche et le pauvre	Tamejjuṭ (At Mangellat)	Aḥric 01, n°66, 1960-1961 Aḥric wis 02, n°72, 1961
	Jean Louis Degezelle	Mumuc aderyal itetten medden. Moumouche l'aveugle anthropophage	Tamejjuṭ (At Mangellat)	N°85, 1965
	Jean Marie Dallet Jean Louis Degezelle	Tamacahut n Baba-asyar. Le coffre de bois	Tamejjuṭ (At Mangellat)	N°90, 1966
	Jean Marie Dallet Jean Louis Degezelle	Tamacahut n ZZhut ddenya. Charme de la vie	Tamejjuṭ (At Mangellat)	N°90, 1966
	Jean Marie Dallet Jean Louis Degezelle	Tamacahut n Σli wesdiden-Weḥdiden. Le conte d' Ali Ousdidène-Ouhdidène.	Tamejjuṭ (At Mangellat)	N°91, 1966
	Jean Marie Dallet Jean Louis Degezelle	Rebein iwayezniwen. Les quarante ogres	Tamejjuṭ (At Mangellat)	N°99, 1966
	Tenna-t-id Faḍma At Wewdiε Yegmer-it-id Benhamiche M.	Jean Louis Degezelle S. Louis de Veincennes Y.A.S	Taqsiṭ n leḍyur. Le débat des prétendants de Taninna	Iyil n Wammas
At Yahia Amekran Ney A.A.Y.	Ulac tasuqilt yessaskel-itakked Jean Marie Dallet	Ungif d wuḥric. Conte de Simplet et de Finaud	Wayzen (At Mangellat)	N°7 1946
	Ulac tasuqilt	Γef lewsayat n Rebbi. Décalogue	/	Janvier, n°9 1947

Ammud

Ixdem-it akked Jacques Lanfry	(d'après la bible)		
Ulac tasuqilt Ixdem-it akked Jacques Lanfry	Taqsiṭ n Sidi Mhend Usaɛdun Légende de Sidi Mhend U Seɛdun.	Wayzen (At Mangellat)	Mars, n°11, 1947
Ulac tasuqilt Ixdem-it akked Jean Marie Dallet	Uccen d tayaṭ tucbiḥt. Chacal et chèvre blanche Sketch scénique pour petits enfants.	Wayzen (At Mangellat)	Mai n°13, 1947
Ulac tasuqilt Ixdem-it akked Jean Marie Dallet AT Mɛemmer B.	Bu Saber, pièce de 3 actes pour enfants.	Tawriṭ At Mangellat pièce inspirée d'un conte tunisien (avril 1942, IBLA)	Aḥric 01 : Janvier, février, n°13 1947 Aḥric wis 02 : 1948 Aḥri/c wis 03 : 1948
ijmee-it-id netta d Jean Marie Dallet yessuqel-it Henri Genevois	Tamacahut n Uwayzeniḥ. Le conte de l'ogre (l'ogre et les deux frères)	Wayzen (At Mangellat)	1951
Ameqran At Yaḥya	Ṣli d Remḍan (Aḥwanti n Beydad). Ali et Ramadane ou le marchand de Bagdad. Jeu scénique en 5 tableaux	Wayzen (At Mangellat)	1955 (n°47)
Jean Mari Dallet	Tamacahut n sin watmaten. Les deux frères	Wayzen (At Mangellat)	1961 (n°72)
Jean Marie Dallet	Tamacahut n lḥaḡ. Le pèlerin	Wayzen (At Mangellat)	1963 (n°77)
Réédition + traduction Jean Marie Dallet AT Mɛemmer B.	Bu Saber, pièce de 3 actes pour enfants.	/	1965 (n°87)
Jean Louis Degezelle Jean Marie Dallet	Tamacahut n Sselṭan n Lḡunun. Le Roi des Génies	Wayzen (At Mangellat)	1966 (n°90)

Ammud

	Jean Louis Degezelle Jean Marie Dallet	Γef laman n tlawin. Mefiez-vous aux femmes !	Wayzen (At Mangellat)	1968 (n°99)
Bellec X.A.	Ulac tasuqilt	Υef leebad n Rebbi n ssaḥ. Sidi Abderrahman, la vache et le lion. Légende du patron d'Alger	/	1949
Belqasem At Meemmer (B.A.M.)	Traduction kabyle d'un texte liturgique latin Netta d Jaques Lanfry	Bénédiction des enfants	/	Mai, n°2 1946
	Ulac tasuqilt. Ixdem-it akked A. Hassler	Lufeq yedhem lleez Le lion et les deux bœufs Conte d'animaux à portée morale.	Tawrirt At Manguellat	Juillet n°4, 1946
	Wali Ameqran At Yahia	Bu Saber		
	Belqasem At Meemmer traduction française	Noël (Chant pour ...) Textes en strophe	Tawrirt At Manguellat	1948
	Jean Marie Dallet	Ay adrar iherriyen.. Mon pays. Poème de 3 quatrains.	Tawrirt At Manguellat	1950
Beleid At Σli	Ulac tasuqilt Jean Louis Degezelle	Tamacahut n yinisi d wuccen. Hérisson et chacal	Azru Uqellal (At manguellat)	Aḥric 01 : Mai, n°2 1946 Aḥric wis 02 : Juin n°3 1946 Yeffey-d yef tikkelt deg n°51 1956
	Ulac tasuqilt Jean Louis Degezelle	Σli ubuṭiṭ. Aqerru yeqquren yettay-itent	Azru Uqellal (At manguellat)	Aḥric 01 : septembre n°6 1946 Aḥric wis 02 : octobre n°7, 1946 Aḥric wis 03 : janvier n°9, 1947
	Ulac tasuqilt Jean Louis Degezelle	Amceččew gar snat n teqcicin. Jeux et disputes	Azru Uqellal (At manguellat)	Février n°10, 1947
	Jean Louis Degezelle	Lqahwa deg ufengal yeğgan ul ijal	Azru Uqellal (At manguellat)	Aḥric 01 wis 02 wis 03 d wsi 04 ffyen-d

Ammud

				1949 Aħric wis 05 yeffey-d 1950 Yeffey-d deg useggas n 1958, n°57 s uzwel Afenğal n lqahwa
Jean Louis Degezelle	Tafunast igujilen. La vache des orphelins	Azru Uqellal (At manguellat)		Aħric 01d uħric wis 02, yal wa weħd-s deg 1950 aħric wis 03 deg 1951 Aħris s lekmal deg 20 avril 1951
Jean Louis Degezelle	Isefra (poèmes)	Azru Uqellal (At manguellat)		1951
Jean Louis Degezelle	Jeddi. Grand-père	Azru Uqellal (At manguellat)		Yeffey-d abrid amezwaru 1951 εawden-as-id, deg n°61, 1959 aħric 01 akked deg n°62, 1959 d aħric wis 02
Jean Louis Degezelle	Tamacahut n Uwayzeni. L'ogre	Azru Uqellal (At manguellat)		N°49 bis, 1956
Jean Louis Degezelle Tasuqilt almi d umeed i tt-xedmen Jean Louis Degezelle akked Jean Marie Dallet mi ten-id-ssufyen deg yiwen n udlis.	Aεeqqa yessawalen. Le caillou qui parle	Azru Uqellal (At manguellat)		Yeffey-d yef sin yihricen Yiwen deg N°49 bis, 1956 wayeđ deg n°50 1956
	Tamacahut n bu yedmimen. Aubépin	Azru Uqellal (At manguellat)		Aħric 01 : n°50 1956 Aħric wis 02 : n°51, 1956
	Lyani d lfaqir. Le riche et le pauvre	Azru Uqellal (At manguellat)		n°51, 1956
	Lħağ amcic. Le chat pèlerin			n°51, 1956
	Lwali n udrar. Le saint de la montagne	Azru Uqellal (At manguellat)		Aħric 01 : n°52, 1956 Aħric wis 02 : n°53, 1957 Aħric wis 03 : n°54, 1957
	Azidan d umerzagu	Azru Uqellal (At manguellat)		n°54, 1957
	Ayen tzerεeđ ... Ce que l'on sème.	Azru Uqellal (At manguellat)		Aħric 01 : n°54, 1957 Aħric wis 02 : n°55, 1957
	D ayen d-ħekkun. Des histoires qu'on	Azru Uqellal (At		n°55, 1957

Ammud

		raconte	manguellat)	
		Lexdubegga. Démarches matrimoniales	Azru Uqellal (At manguellat)	N°60, 1958
Benhamiche M. Wali Fađma At Wewdie	-----	-----	-----	-----
Berkani Σ	Ulac tasuqilt Yura-t akked S. Louis de veincennes	Ulac ameslub am win yettun Rebbi. La véritable foli. Conte moralisant	Iëzzuzen (At Yiraten)	Juin n°14, 1947
Bu Ccefa A akked Vuillard Joseph	Ulac tasuqilt	Izem, uccen akked lewħuc nniđen. République des bêtes. Fable d'animaux	Tagemmunt Σezzuz	Aħric 01 : n° 4, 1946 Aħric wis 02 : n°5, 1946 Aħric wis 03 : n°6, 1946
BU Cceffa A. Akked Sr. Saint Romain	Ulac tasuqilt	Ayħub, tislifin-is akked uđebbal. La bécasse,	At Σisi	N°13, 1947
C.E.B.	Ulac isem yef yiđrisen n ugraw-a Imsekil d tameđtut	Les fourberies d'Inisi. Texte et traduction.	Wayzen (At Manguellat)	
Pierre Fourier akked H.G. (Henri Genevois=	Pierre Fourier M. H.G.	Tamacahut n yelli-s uħeggal. La fille du chaouch	Bu-Nuh	Ađris-a yeffey-d yef 03 yiħricen Amezwaru d wis 02 deg 1950 Aħric wis 03 deg 1951 Teffey-d yef tikkelet deg n°111, 1971
	Pierre Fourier M. H.G.	Harun Rracid. Haroun al-Rachid	/	N°59, 1958
Sr. M. Priscilla wali Djender M.	-----	-----	-----	-----
Pierre Fourier	Jean Mari Dallet	Yemma taxsayt. Ma mère courge.	At Frawsen	N°59, 1958
Bussaed Amellal Dessommes F	Ulac tasuqilt	Berceuses 04 couplets et un refrain	At Σisi	N°4, 1946
Djender M. Sr. Priscilla M.	Ulac tasuqilt	Alyem, izem d yiseggaden. Le lion et les chasseurs	At Leħsen (At Yani)	N °13, 1947

Ammud

Doublet Jacques	Doublet Jacques	Apologues kabyles de Said Aboudouaou Morale de la condition humaine Leçons des animaux Thèmes moraux variés	At Frawsen	N°115, 1972
Fereun Σ	Henri Genevois	Awal γef nnbi Musa. Sidna Musa et l'homme heureux. Pièce en cers sur une légende hagiographique	Tizi Hibel (At Σisi)	1952
Hassler A. Wali Belqasem At Mmemmer	-----	-----	-----	-----
Sr.Héléna Hurreya U Jelweḥ	Ulac tasuqilt	Tchiwtchiw. Conte	Iyil Σli	N°12, 1947
Ibazizen	Henri Genevois Jean Luis Degezelle Yamina At Sseedi Sr. Louis de Vincennes	Taqsiṭ n leḡyur et les sentences sapientiales dans la littérature populaire. La légende des oiseaux.	At Yanni	N°,83, 1964
Muḡend U-Σli Iqemmučen	Jean Marie Dallet Jean Louis Degezelle	Tamacahut n yimakraḡen. Conte inédit : les deux brigands..	Tizi n waman (At Frawsen)	N°87 1965
	Jean Marie Dallet Jean Louis Degezelle	Tamacahut mm-Bu qamum. Bou-Qamoum	Tizi n waman (At Frawsen)	N°90, 1966
	Jean Marie Dallet Jean Louis Degezelle	Tamacahut n uqbayli. Conte du kbyle	Tizi n waman (At Frawsen)	N°92, 1966
	Jean Marie Dallet Jean Louis Degezelle	Tamacahut n Mḡend Lebyel. Mohand le Mulet	Tizi n waman (At Frawsen)	N°94, 1967
Kérénal René	Ulac tasuqilt	Proverbes. La parole 11 proverbes	/	N°4, 1946

Ammud

	Ulac isalan	Mqidec, Bu-lehmum. Mqideche, sac à malice.	Tagemmut Σεζζuz At Σisi	N°92, 1966
	Jean Marie Dallet Jean Louis Degezelle	Tamacahut yef fertas. Teigneux	At Yanni	N°94, 1967
Khedidja akked Sr. M. TH. D'Alençon	Ulac	Iles azidan iteṭṭeḍ tasedda. Le silence procure de la paix. Conte bref à portée moralisante.	Tizi wezzu	N°4, 1946
Sr. Louis de Carthage Akked At Σ. Y.A.S.	Sr. Louis de Carthage Akked At Σ. Y.A.S	Taqsiṭ n taḡḡalt yumnen s Rebbi. Veuve charitable. Pièce poétique	At Hichem (At Yahia)	1951
Sr. Louis de Carthage akked W.A.Σ	Sr. Louis de Carthage akked W.A.Σ	Amennuy n Sidi Σli d wudayen. Ali et les Juifs	At Hichem (At Yahia)	1951
S. Louis de Vincennes akked S.M. Maylis Z. (Zayna)	Ulac tasuqilt	Cantique à Notre Dame. Kemmini a Lla Meryama.	At Bu Cεayeb	N°12, 1946
Mekhlouf A.	Jean Marie Dallet	Jeddi Manguellat. Poésie pour --	At Mangellat	1951
M. Uε. (Messeed Uεidel) akked. Louis de Vincennes	Ulac tasuqilt	Ttecwiq. Mort. Chant à refrain	At Σεbbas -Stif	1948
Sr. M de la Beaume	Ulac tasuqilt	La belle mère. Pièce rimée, satérique.	At Σεbbas -Stif	1948
Z.S. akked Sr. Louis de V.	Ulac tasuqilt	Chant de méditation : les vraies valeurs de la vie. Deus strophe	At Larebea At Yanni	N°2 1946
		Tameayt m Bu yedmimen ; Conte d'Aubépin	Iyil Σli (AtΣεbbas)	Aḥric 01 : 1948 Aḥric wis 02 d uḥric wis 03, yal wa weḥd-s: 1949
Werdia Wazine akked Sr. M. D'Alençon	Ulac tasuqilt	Tamacahut n Hebriruc. Conte de chevreau avisé qui triomphe du chacal.	Tagemmunt Σεζζuz	N°4, 1946
T.Z. (Zaoual) akked Sr. Louis de	Ulac tasuqilt	Tamacahut n uyṭul d uzger d yizem. L'âne, le bœuf et le lion	Iyil Σli (AtΣεbbas)	1948

Ammud

vincennes				
Ucebba Σmer	Jean Mari Dallet Jean Louis Degezelle	Win yuyen yelli-s n Σemmi-. Celui qui épousa sa cousine	Lğemea n Ssariğ	N°99, 1968
Z. (Zayna) akked Sr. Louis de vincennes	Ulac tasuqilt	Kra n lemtul. Comparaisons	At Bu-Ceayeb	N°1, 1946
Brahim Zellal	Jean Marie Dallet	Timucuha n wuccen	Iwađiyen	N°81, 1964
Yamina At Ssaedi (Y.A.S. Yamina) Akked C.E.B.F.	Ulac tasuqilt	Tamacahut n Muc	Tililit At Mangellat	Γef sin yiħricen: 1949
	Y.A.S akked CEBF	Tamacahut n Muc. Le conte du chat	Tawrirt At Mangellat	Γef tikkelt deg n°111, 1971.
Yamina At Seedi akked Sr. M. D'Alençon	Yamina At Seedi akked Sr. M. D'Alençon	Taqsiť n win yettagaden Rebbi. Le vrai croyant	Tililit At Mangellat	1950
		Tamacahut n yelli-s m bu-tergin. La fille du charboner	Tililit At Mangellat	N°94, 1967
Yamina At Sseedi	Sr. Louis de vincennes	Rebea leful deg useggas. Les quatre saisons.	Tililit At Mangellat	Aħric 01 : 1951 Aħric wis sin1952 Aħric wis 3 : 1953 εawden-as-id asezreg s lekmal deg n°111, 1271
	Jean Marie Dallet	Tamacahut n Useqqa ħmimez. Petit Pois chiche	Tililit At Mangellat	Aħric 01 n°61, 1951 Aħric wis 02, N°62, 1951
	Jean Louis Degezelle	Hmed Ccqa. Ahmed la Misère	Tililit At Mangellat	Aħric 01 : Aħric wis 02, n°67, 1960
	Jean Marie Dallet	Tamacahut uwayzeniwi. Une histoire d'ogre	Tililit At Mangellat	N°85, 1965
M.UΣ (Mesuđ Ueidel) akked Sr. Louis de Vincennes.	Ulac tasuqilt	La belle-mère. Pièce rimée satirique	Iyil Σli At Σebbas	1948
Yamina At Sseedi	Tasuqilt yer teqbaylit	Magnificat. Traduction d'un texte		

Ammud

Akked C.E.B.F	Yamina At Sseedi	évangélique		
Louis de Vincennes (L.V./ Sr. L.V)	Ulac tasuqilt	Aqcic yumnen yella Rebbi di mkul amkan. Dieu est partout. Conte kabyle didactique	Wayzen (At Mangellat)	N°3, 1946
	Ulac tasuqilt	Wwiɣ lmesbaḥ. Louange à la mère. Pièce en vers en 3 strophes.	Tegemmunt Σezzuz (At Σisi)	N°13, 1947
	Ulac tasuqilt	Snat temɣarin byant ad cement tizizwit. Composition didactique pour jeu scénique.	/	Aḥric 01 : N°16, 1947 Aḥric wis sin, n°18, 1947
S.D. akked S.L.V.	S.D. akked S.L.V.	Taqsiṭ n ugujil. Les orphelins 05 strophes	At Mangellat	aḥric 01 : n°55, 1957 Aḥric wis sin : n°56, 1957 Ulsen-as-d asereg deg n°102, 1969
Henri Genevois	H.G.	L'au-delà à préparer. Ammud n 8 tseddarin n usefru	/	1950
Henri Genevois A.A. Ayet Mbarek	H.G.	Notes d'enquête linguistique berbère sur un village des Beni-Smail de Kerrata (Constantine), llan deg-s Inzan, timseeraq	Taddart deg Beni-Smaeil, Karrata.	N°49, 1955
Heri Genevois	Ulac tasuqilt	Sebḥan win ixelqen Leḡnas. Depart d'un soldat. Asefru bu 12 n tseddarin	/	Uin, n°3, 1946
	Heri Genevois	Djema-Saharidj. Ddan-d deg-s : Innan, iḍrisen n tesrit, iḍrisen iwezlanen n tmedyazt (Légende hagiographique)		
	Heri Genevois	L'habitation kabyle. Ddan-d deg-s isefra, timseeraq	At Mangellat	N°46, 1955 Ulsen-as-id : n°75, 1962
	Heri Genevois	La famille. Contribution à l'étude ethnographique du Maghreb. Ddan-d deg-s iḍrisen ullisen (récit) inzan, ...	/	N076, 1962
	Heri Genevois	350 énigmes kabyles	La grande Kabylie	N°78, 1963
	Heri Genevois	Légende de N.S. Abraham	At Mangellat	N°84, 1964
	Heri Genevois	Le sage Bou-Amrane. Loqman Kabyle	/	N°86, 1965

Ammud

	Heri Genevois	Vues sur l' Au-delà Extrait du folklore lyrique. Strophes d poésie chantée, annexes en prose	/	N°88, 1965
	Heri Genevois	La légende du Saint : Cheikh Mohand ou Lhossine	Taqa At Yahia	N°96, 1967
	Heri Genevois	Ay isem ezizen a yemme. La mère	/	N°106, 1970
Jean Louis Degezelle akked Si Mezyan El Houcine	Uac tasuqilt	Γef wasmi ara temħasab temeāqab ddunit. Jugement dernier : perspectives d'angoise et d'espoir. D tamedyazt. 06 n tseddarin	Lġemea n Ssariġ	N°1, 1946
Jean Marie Dallet	Jean Marie Dallet	Tamacahut n Wulac d Σlalac	Wayzen At Mangellat	N°61, 1959